

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

4 JUIN 1976

PROJET DE LOI

relatif à la réparation de certains dommages causés
à des biens privés par des calamités naturelles.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT e)

TITRE I

De l'intervention financière de l'Etat

CHAPITRE I

Des dommages indemnifiables

ARTICLE 1^{er}

§ 1^{er}. Sauf dans les cas où la réparation est organisée par des lois particulières ou par des conventions internationales, donnent lieu à une intervention financière, sous les conditions déterminées par la présente loi, les dommages directs, matériels et certains, causés sur le territoire de la Belgique à des biens privés corporels, meubles et immeubles, par les faits dommageables définis à l'article 2.

§ 2. Sous réserve des dispositions de l'article 10, Slet, 5°, a), concernant les sommes à déduire de l'indemnité, et de l'article 50, relatif à la subrogation au profit de la Caisse nationale des Calamités instituée par l'article 35, l'obtention de l'indemnisation organisée par la présente loi n'est pas opposable à l'intéressé qui, sur base des articles 1382 à 1386bis du Code civil, sollicite également réparation du chef des dommages définis au § 1^{er} ci-avant,

{1 Voir:

Documents du Sénat:

778 (1975-1976):

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Rapport.
- N° 3 à II: Amendements.

Annales du Sénat:

2 et 3 juin 1976.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

4 JUNI 1976

WETSONTWERP

betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT e)

TITEL I

Financiële Staatstegemoetkoming

HOOFDSTUK I

Vergoedbare schade

ARTIKEL 1

§ 1. Uitgezonderd in de gevallen waarin het herstel door bijzondere wetten of door internationale overeenkomsten wordt geregeld, geeft tot een financiële tegemoetkoming, onder de bij deze wet bepaalde voorwaarden, aanleiding de rechtstreekse, materiële en zekere schade, op het grondgebied van België aan private lichamelijke goederen, roerende en onroerende, veroorzaakt door de in artikel 2 bepaalde schadelijke feiten.

§ 2. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 10, § 1, 5°, a), betreffende de bedragen in te houden op de vergoeding, en in artikel 50, betreffende de indeplaatsstelling van de Nationale Kas voor Rampenschade, ingesteld bij artikel 35, kan de verkrijging van de vergoeding bepaald bij deze wet niet worden tegengeworpen aan de belanghebbende die krachtens de artikelen 1382 tot 1386bis van het Burgerlijk Wetboek eveneens aanspraak maakt op ver-

{1 Zie:

StUkkell van de Senaat:

778 (1975-1976):

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2: Verslag.
- N° 3 rot 11: Amendementen.

Handelingen van de Senaat:

2 en 3 juni 1976.

en mettant en cause la responsabilité de l'Etat belge ou d'autres administrations publiques.

§ 3. Sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 10, § 1^{er}, 5^o, b), en ce qui concerne les réparations ou reconstitutions à caractère définitif, les mesures prises, au titre de premiers secours, pour assurer la sécurité, le logement provisoire et la subsistance des victimes de calamités ne sont pas soumises aux dispositions de la présente loi.

ART.2

§ 1^{er}. Sont retenus comme faits dommageables visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}:

1^o Les phénomènes naturels de caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ayant provoqué des dégâts importants, notamment les tremblements ou mouvements de la terre, les raz de marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchaînements des vents. Ces faits sont dénommés ci-après calamités publiques;

2^o Les phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels ou l'action massive et imprévisible d'organismes nuisibles ayant provoqué uniquement des destructions importantes et généralisées de terres, de cultures ou de récoltes, ainsi que les maladies et intoxications de caractère exceptionnel ayant provoqué, par mortalité ou abattage obligatoire des pertes importantes et généralisées d'animaux utiles à l'agriculture. Ces faits sont dénommés ci-après calamités agricoles.

Ne tombent pas sous l'application de l'alinéa précédent les cas fortuits ordinaires, contre lesquels il est normalement possible de s'assurer.

§ 2. La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1^o ou du 2^o du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté, pris sur la proposition du Ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou sur la proposition du Ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi.

CHAPITRE II

Dispositions réglant l'indemnisation

SECTION 1

Biens indemnifiables

ART.3

Sans préjudice des dispositions de l'article 4, peuvent seuls donner lieu à intervention financière, les dommages causés aux biens privés définis ci-après:

A. En cas de calamité publique:

1^o Les biens immeubles bâtis;

goeding van de schade bepaald in § 1 hiervoren, door de Belgische Staat of andere openbare besturen in het geding te brengen.

§ 3. Onverminderd de eventuele toepassing van artikel 10, § 1, 5^o, b), wat betreft de herstellingen of wedersamenstellingen met definitief karakter, zijn de als eerste hulp getroffen maatregelen om de veiligheid, de voorlopige huisvesting en het bestaan van de slachtoffers van rampen te verzekeren, niet onderworpen aan de bepalingen van deze wet.

ART.2

§ 1. Als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, worden in aanmerking genomen:

1^o De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van een niet te voorziene hevigheid, die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid de aardbevingen of aardverschuivingen, de vloedgolven of andere overstromingen met ramspoedig karakter, de orkanen of andere stormwinden. Deze feiten worden hierna genoemd: algemene rampen;

2^o De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van uitzonderlijke hevigheid of de massieve en onvoorziene werking van schadelijke organismen die enkel belangrijke en algemene vernielingen hebben teweeggebracht van gronden, teelten of oogsten, evenals de ziekten en vergiftigingen met uitzonderlijk karakter die, door sterfte of verplichte slachting, belangrijke en veralgemeende verliezen van voor de landbouw nuttige dieren hebben veroorzaakt. Deze feiten worden hierna genoemd: landbouwrampen.

Onder de toepassing van voorgaand lid vallen niet de gewone toevallige gebeurtenissen waanegen het normaal mogelijk is zich te verzekeren.

§ 2. De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van In of 2^o van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit. Dit besluit, op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op voordracht van de Minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet.

HOOmSTIJK II

Bepalingen die de vergoeding regelen

AFDELING 1

Vergoedbare goederen

ART.3

Onverminderd de bepalingen van artikel 4, kan alleen tot financiële tegemoetkoming, aanleiding geven, de schade veroorzaakt aan hierna bepaalde private goederen:

A. In geval van algemene ramp:

1^o De gebouwde onroerende goederen;

- 2° les peuplements forestiers;
- 3° les locaux mobiles servant d'habitation;
- 4° les biens meubles d'usage courant ou familial, dont la nomenclature est fixée par le Roi;

5° les autres biens corporels, immeubles ou meubles, à l'exclusion des fonds et espèces, lorsque ces biens sont affectés en Belgique:

- soit à l'exploitation d'une entreprise industrielle, artisanale, commerciale, agricole ou horticole;
- soit à l'exercice de toute autre profession;
- soit aux activités d'un établissement public, d'un établissement d'intérêt public ou d'une association sans but lucratif.

Les biens ainsi définis comprennent les produits de l'exploitation, de la profession ou des activités visées ci-dessus.

B. En cas de calamité agricole:

- 1° les terres à destination agricole ou horticole;
- 2° les cultures;
- 3° les récoltes;
- 4° les animaux utiles à l'agriculture.

ARr.4

Sont exclus de l'application de la présente loi les dommages causés:

1° aux navires et bateaux, tels qu'ils sont définis aux articles 117 et 271 du Livre II du Code de commerce;

2° aux biens ou parties de biens à caractère somptuaire;

3° aux biens dont il est prouvé que leur présence, au moment du fait dommageable, à l'endroit où ils ont été sinistrés, est due à une faute, à une négligence ou à une imprudence du préjudicié;

4° aux biens définis à l'article 3, lorsque les dommages sont dus à des risques pouvant normalement être couverts par des contrats d'assurance, à savoir:

a) l'incendie, la foudre, l'explosion, ainsi que les autres risques désignés par le Roi sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi du 9 juillet 1975; sauf s'il s'agit de plantations, de cultures, de récoltes sur pied, de fonds de terre et d'aménagements ou équipements d'infrastructure de ces fonds;

b) la grêle, uniquement s'il s'agit de plantations, de cultures et de récoltes sur pied expressément désignées par le Roi.

2° de hosaanplantingen;

3° de beweegbare lokalen die tot woning dienen;

4° de roerende goederen besreemd voor dagelijks of huiselijk gebruik, waarvan de benaming vastgesteld is door de Koning;

5° de andere lichamelijke, onroerende of roerende goederen, met uitsluiting van de fondsen en speciën, als deze goederen, in België, aangewend worden:

- hetzij voor de uitbating van een nijverheids-, ambachts-, handels-, land- of tuinbouwonderneming;
- hetzij voor de uitoefening van elk ander beroep;
- hetzij voor de bedrijvigheden van een openbare instelling, van een instelling van openbaar nut of van een vereniging zonder winstgevend doel.

De aldus bepaalde goederen omvatten de produkten van de uitbating van het beroep of van de hierboven bedoelde bedrijvigheden.

B. In geval van landbouwramp:

- 1° de gronden met landbouw- of tuinbouwbestemming;
- 2° de teelten;
- 3° de oogsten;
- 4° de voor de landbouw nuttige dieren.

ARr.4

Is van toepassing van de huidige wet uitgesloten de schade veroorzaakt:

1° aan de schepen en boten zoals zij in de artikelen 1 en 271 van Boek II van het Wetboek van Koophandel zijn bepaald;

2° aan de goederen of delen van goederen met weelde-karakter;

3° aan de goederen waarvan het bewezen is dat hun aanwezigheid, op het ogenblik van het schadelijk feit, op de plaats waar zij geteisterd werden, in hoofde van geteisterde, een schuld, een nalatigheid of een onvoorzichtigheid uitmaakt;

4° aan de in artikel 3 bepaalde goederen, telkens de schade veroorzaakt is door risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen worden gedekt, namelijk:

a) de brand, de bliksem, de ontploffing, alsook de andere risico's die door de Koning aangeduid worden op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975, uitgezonderd de beplantingen, de reelten, de oogsten te velde, de granderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting;

b) de hagel, uitsluitend voor de beplantingen, teelten en oogsten te velde die uitdrukkelijk door de Koning aangeduid worden.

SECTION 2

Bénéficiaires

ART. 5

§ 1^{er}. Le droit à l'intervention financière naît, au moment du dommage, dans le chef de celui qui, à ce moment :

1° est propriétaire du bien sinistré, s'il s'agit de calamités publiques;

2° exploite le bien sinistré, s'il s'agit de calamités agricoles à l'exception des calamités relatives à des animaux utiles à l'agriculture, pour lesquelles ce droit naît dans le chef de leur propriétaire.

Il a le même caractère, mobilier ou immobilier, que le bien sinistré.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, est réputé propriétaire du bien, celui qui, au moment du dommage, est :

- titulaire d'un droit d'emphytéose ou de superficie;

- locataire ou acquéreur d'un bien faisant l'objet d'un contrat de « location-vente » ou d'un contrat de vente à tempérament, .

ART. 6

SI .. Sont admises au bénéfice de l'intervention financière organisée par la présente loi :

a) les personnes physiques qui, à la date du dommage, sont belges ou sont ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté Economique Européenne;

b) les autres personnes physiques qui, à la date du dommage, ont une résidence habituelle en Belgique;

e) les établissements publics ou d'utilité publique, officiellement reconnus comme tels à la date du dommage;

d) Jes associations sans but lucratif qui, à la date du dommage, ont leur siège social en Belgique et celles qui, sans y avoir leur siège social, exercent en Belgique des activités relevant d'un culte public, de la philanthropie, de l'éducation, de l'enseignement, de la culture, des sports, de la recherche scientifique ou du secteur social;

e) les autres personnes morales qui, à la date du dommage, ont en Belgique, à la fois :

- leur siège social ou une succursale permanente;

- au moins un siège fixe d'exploitation ou d'activité.

§ 2. Lorsqu'un bien sinistré appartient à une communauté conjugale, l'intervention financière afférente à ce bien est réduite de moitié si l'un des époux ne satisfait à aucune des conditions définies aux lettres a) et b) du § 1^{er}.

§ 3. Les personnes physiques ou morales qui ne satisfont pas aux conditions fixées au § 1^{er} sont admises au bénéfice

AFDELING 2

Rechthebbenden

ART. 5

§ 1. Het recht op de financiële tegemoetkoming ontstaat op het ogenblik van de schade in hoofde van degene die, op dat ogenblik :

1° eigenaar is van het geteisterde goed, zo het gaat om algemene rampen;

2° het geteisterde goed uitbaat, zo het gaat om landbouw-rampen behalve zo het gaat om rampen betreffende de voor de landbouw nuttige dieren waarvoor dit recht in hoofde van hun eigenaar ontstaat, .

Het heeft hetzelfde karakter, roerend of onroerend, als het geteisterde goed.

§ 2. Voor de toepassing van de huidige wet, wordt geacht eigenaar te zijn van het goed, degene die, op het ogenblik van de schade :

- titularis is van een recht van erfpacht of van opstal;

- huurder of koper is van een goed volgens een contract van "huurkoop" of van een contract van verkoop op afbetaling.

ART. 6

§ 1. Kunnen op de financiële tegemoetkoming, geregeld bij deze wet aanspraak maken :

a) de natuurlijke personen die, op de datum van de schade, Belg zijn of onderhorigen zijn van een andere Staat die deel uitmaakt van de Europese Economische Gemeenschap;

b) de andere natuurlijke personen, die, op de datum van de schade, een gewone verblijfplaats in België hebben;

c) de openbare instellingen of de instellingen van openbaar nut, als dusdanig officieel erkend op de datum van de schade;

d) de verenigingen zonder winstoogmerken die, op de datum van de schade, hun maatschappelijke zetel in België hebben en die welke, zonder er hun maatschappelijke zetel te hebben, in België bedrijvigheden uitoefenen behorende tot een openbare eredienst, de menslievendheid, de opvoeding, het onderwijs, de cultuur, de sport, het wetenschappelijk onderzoek of de sociale sector;

e) de andere rechtspersonen die, op de datum van de schade, in België, tegelijk :

- hun maatschappelijke zetel of een bestendig bureau hebben;

- minstens een vast kantoor van uitbating of van bedrijvigheden hebben.

§ 2. Als een gereisrd goed behoort tot een huwelijksgemeenschap, wordt de financiële tegemoetkoming betrekking hebbende op dit goed met de helft verminderd als een van de echtgenoten aan geen van de voorwaarden, bepaald onder a) en b) van § 1 voldoet, .

§ 3. De natuurlijke of rechtspersonen die niet voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in § 1 worden toegelaten

de la présente loi dans la mesure déterminée par des accords internationaux ou en cas de réciprocité des droits à l'indemnisation du chef de dommages identiques à ceux visés par la présente loi.

ART.7

Les personnes qui ont contribué à la survenance des dommages sont exclues du bénéfice de l'intervention prévue par la présente loi, dans la mesure où cette survenance est due à leur fait ou à leur négligence.

SECTION 3

Fixation et affectation
de l'intervention financière de l'Etat

ART.8

§ 1er. Les dommages pris en considération en application des dispositions du présent chapitre sont évalués :

A. en cas de calamité publique, sur la base du coût normal, à la date du fait dommageable, de la réparation, de la reconstruction ou de la reconstitution des biens sinistrés, y compris le montant des taxes correspondantes, compte tenu des parties ou éléments réutilisables ainsi que de la valeur des matériaux ou éléments récupérables et des épaves ou mitrailles.

Pour chaque bien sinistré, le montant net du dommage est réputé égal au coût visé à l'alinéa précédent, diminué de la moins-value, à la date du fait dommageable, du bien en cause ou de certains de ses éléments, par suite de la vétusté matérielle ou économique.

B. en cas de calamité agricole :

1° sur la base de la perte réelle calculée suivant les mercuriales au jour du sinistre, pour les cultures, récoltes et animaux utiles à l'agriculture ;

2° sur la base de la reconstitution à l'état normal de fertilité pour les terres à destination agricole ou horticole.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de l'estimation des dommages conformément aux dispositions du § 1er et suivant la nature des biens sinistrés. Ces modalités peuvent comporter des règles forfaitaires tant pour la détermination de la consistance des dommages que pour leur évaluation.

ART.9

L'intervention financière de l'Etat consiste :

A. En cas de calamité publique :

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée suivant les modalités fixées à l'article 10 ;

tot het genot van deze wet in de mate bepaald door internationale akkoorden of in geval van wederkerigheid van de rechten op vergoeding uit hoofde van schade identiek aan deze bedoeld bij deze huidige wet.

ART.7

De personen die bijgedragen hebben tot het zich voordoen van de schade, worden van het genot van de bij deze wet voorziene financiële tegemoetkoming uitgesloten, in de mate waarin het ontstaan van de schade aan hun handeling of aan hun nalatigheid te wijten is,

AFDELING 3

Vaststelling en aanwending
van de financiële Staatstegemoetkoming.

ART.8

§ 1. De bij toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk in aanmerking genomen schade wordt geraamd :

A. in geval van algemene ramp, op basis van de normale kosten, op de dag van het schadelijk feit, van de herstelling, van de wederopbouw of van de wedersamenstelling van de gereisterde goederen, het bedrag van de overeenstemmende belastingen inbegrepen, rekening houdend met de wederbijkbare delen of elementen, alsmede met de waarde van de temgverkrijgbare materialen of elementen en van de wrakken of het schraor,

Voor elk geteisterd goed, wordt het nettobedrag van de schade geacht gelijk te zijn aan de in vorige alinea bedoelde kosten, na aftrek van de waardevermindering, op de dag van het schadelijk feit, van het betrokken goed of van sommige van zijn elementen, ten gevolge van materiële of economische veruusteit.

B. in geval van Jandbouwramp :

IOop basis van het werkelijk verlies berekend volgens de marktprijzen op de dag der teisreering, voor de teelten, oogsren en voor de landbouw nutige dieren ;

2° op basis van de wedersamenstelling, volgens de normale staat van vruchtbaarheid, voor de gronden bestemd voor landbouwen en tuinbouwen.

§ 2. De Koning stelt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de wijzen vast van het schatten van de schade overeenkomstig de bepalingen van § 1 en volgens de aard van de gereiserde goederen. Deze wijzen van schatten kunnen forfaitaire regelen omvatten zowel voor de bepaling van de omvang van de schade als voor haar raming.

ART.9

De financiële regemoetkoming van de Staat bestaat :

A. In geval van algemene ramp :

1° in het toekennen van een herstelvergoeding berekend volgens de wijzen vastgesteld in artikel 10 ;

2° dans l'octroi de la garantie de l'Etat et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.

B. En cas de calamité agricole :

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée globalement pour l'ensemble des dommages subis par un même sinistré, sur la base du montant total net de ces dommages et suivant des taux variables par tranche de ce montant et fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres;

2° dans l'octroi de la garantie de l'Etat et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit, consentis par un organisme de crédit agréé par le Fonds d'Investissement Agricole, sur base de l'article 3 de la loi du 15 février 1961 portant création de ce Fonds et dans les conditions déterminées à l'article 11 ci-après.

ART. 10

§ 1.- Le montant de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, A, 1°, est calculé globalement pour l'ensemble des dommages subis par un sinistré, sur la base du montant net total de ces dommages, tel qu'il est défini à l'article 8, A), et suivant les modalités ci-après :

1° s'il s'agit de dommages aux biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, A, 4°, le montant net des dommages est établi suivant des barèmes forfaitaires qui sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et qui déterminent tant le nombre maximum des divers éléments retenus en indemnisation en fonction de la composition du ménage du sinistré que les prix unitaires de ces éléments, ces prix étant basés sur leur coût moyen en qualité courante;

2° à titre de franchise, il n'est alloué aucune indemnité lorsque le montant net total des dommages qui peut être retenu dans le chef du sinistré, ne dépasse pas 10000 francs.

À titre d'abattement, il n'est pas alloué d'indemnité à concurrence du même montant net des dommages, lorsque le montant total de ceux-ci, retenu pour le calcul de l'indemnité de réparation, dépasse la franchise.

Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 10000 francs, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise visée au 2° ci-avant, à l'égard du ou des patrimoines en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans ce cas, l'abattement de 10000 francs, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entière de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première

2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van inreusten en kosten betreffende de herstellkredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herselvergoeding, onder de in artikel II bepaalde voorwaarden.

B In geval van landbouwramp :

1° in het toekennen van een herstelvergoeding globaal berekend voor het geheel van de schade geleden door een zelfde getroffene, op basis van het netto totaal bedrag van deze schade en volgens percentages veranderlijk per gedeelten van dit bedrag; deze percentages worden vastgesteld door de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad;

2° in het toekennen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van de interesten en kosten van de herstellkredieten tegen verlaagde rentevoet die verleend worden door een kredietorganisme erkend door het Landbouw-investeringsfonds op basis van artikel 3 van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van dat Fonds en volgens de in hiernavolgend artikel II bepaalde voorwaarden.

ART. 10

§ 1. Het bedrag van de in artikel 9, A, 1°, bedoelde herstelvergoeding wordt globaal berekend voor het geheel van de schade geleden door een getroffene, op basis van het nettototaalbedrag van die schade, zoals het bepaald is in artikel 8, A), en op volgende wijzen :

1° het nettobedrag van de schade betreffende de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huishoudelijk gebruik bedoeld in artikel 3, A, 4°, wordt vastgesteld volgens forfaitaire schalen die worden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en die zowel het maximum aantal van de verschillende elementen, die in verhouding tot samenstelling van het gezin van de geteisterde voor vergoeding in aanmerking worden genomen, bepalen als de eenheidsprijzen van deze elementen, gebaseerd op de gemiddelde prijs in gewone hoedanigheid;

2° als vrijstelling wordt geen enkele vergoeding toegekend als het totaal nettobedrag der schade, die kan in aanmerking worden genomen in hoofde van geteisterde, de 10 000 frank niet overschrijdt.

Er wordt, als abattement, geen vergoeding toegekend tot een beliep van hetzelfde nettobedrag der schade, als het totaal bedrag van de schade, aangenomen voor de berekening van de herstelvergoeding, de vrijstelling overschrijdt.

Wanneer de schade berrekkelijk de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarden van 10 000 frank te boven gaat, is er geen aanleiding tot roepassing VJn de in 2° hierboven bedoelde vrijstelling op dat of die vermogens waarvan de schade lager is dan voormeld bedrag.

In dat geval wordt het abattement van 10 000 frank dar overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontsrentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. Voor zover er na toepassing van

re tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 10000 et 100 000 francs.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent, au jour du dommage, indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 10 000 francs; il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise à l'égard d'ou des indivisaires en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, un seul abattement de 10000 francs, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 10000 et 100000 francs.

Le bénéfice des dispositions des trois alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision.

3° lorsque le montant retenu des dommages dépasse la franchise déterminée sous 2°, alinéa 1^{er}, l'indemnité de réparation est calculée par tranches du montant net total des dommages retenu dans le chef du sinistré, chaque tranche étant affectée du coefficient correspondant, suivant le tableau ci-après :

| Tranches du montant net des dommages (en francs) | Coefficients |
|--|--------------|
| 0 à 10000 (abattement) | 0,0 |
| 10000 à 100000 | 0,8 |
| 100000 à 600000 | 1,0 |
| 600000 à 1000000 | 0,8 |
| 1000000 à 1500000 | 0,6 |
| 1500000 à 2000000 | 0,4 |
| 2000000 à 5000000 | 0,2 |
| 5000000 à 10000000 | 0,1 |
| au-delà de 10000000 | 0,0 |

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter le montant de la franchise fixé au 2° ci-avant, ainsi que les limites des tranches déterminées au présent 3°, en fonction de l'évolution du coût général moyen de la reconstruction ou de la réparation des biens, chaque fois que l'index officiel des prix de détail a augmenté de 20 p.c. par rapport à celui qui se rapporte au mois pendant lequel la présente loi entre en vigueur;

het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk eigen vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de shadeschijf begrepen tussen 10 000 en 100 000 frank.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeelde toeboren aan broeders en zusters of aan hun afstammelingen, al dan niet samen met ascendenten, of aan een kind of zijn afstammelingen en een ascendant, en de schade betreffende het totaal dezer goederen het bedrag van 10 000 frank te boven gaat, moet de vrijstelling niet toegepast worden jegens de betrokken medeëigenaar of medeëigenaars die schade geleden hebben, lager dan dat bedrag.

In het in voorgaand lid bedoelde geval wordt slechts éénmaal een abattement van 10000 frank, dat overeenkomt met de eerste van in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

Na toepassing van het aldus berekende abattement wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 10000 en 100000 frank begrepen shadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de drie voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars, die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeelde.

3° als het aangenomen bedrag van de schade de vrijstelling bepaald onder 2°. In lid, overschrijdt, wordt de herstelvergoeding berekend per schijven van het totaal nettobedrag der schade aangenomen in hoofde van geteisterde, waarbij op elke schijf de overeenstemmende coëfficiënt toegepast wordt, volgens de tabel hierna :

| Schijven van het totaal nettobedrag der schade (in franken) | Coefficienten |
|---|---------------|
| 0 tot 10000 {abattement} | 0,0 |
| 10000 tot 100000 | 0,8 |
| 100000 tot 600000 | 1,0 |
| 600000 tot 1000000 | 0,8 |
| 1000000 tot 1500000 | 0,6 |
| 1500 000 tot 2000000 | 0,4 |
| 2000000 tot 5000000 | 0,2 |
| 5000000 tot 10000000 | 0,1 |
| meer dan 10000000 | 0,0 |

De Koning kan, bij een in Ministerraad overgelegd besluit, het in 2° hierboven vastgestelde bedrag van de vrijstelling, alsmede de in deze 3° bepaalde grenzen van de schijven aanpassen volgens de evolutie van de gemiddelde algemene kosten van de wedersamenstelling, of van de herstelling der goederen, telkens als de officiële index van de kleinhandels-prijzen met 20 pet, is gesregen in vergelijking met die welke berrekking heeft op de maand in de loop waarvan deze wet in werking treedt;

4° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est majorée:

a) du coût normal des mesures et travaux conservatoires à caractère provisoire, réalisés aux frais du sinistré et reconnus utiles à la limitation des dommages;

b) du montant des honoraires et frais des experts auxquels le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation de ses dommages, en vue de l'établissement de sa demande d'intervention. Ce montant est établi suivant un barème fixé par le Roi.

Le sinistré qui aurait payé, à titre d'honoraires et de frais d'expertise, un montant supérieur à celui qui résulte du barème visé ci-avant peut répéter à charge de l'expert ou de ses ayants droit le surplus indûment payé, et ce nonobstant toute convention contraire.

5° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est diminuée :

a) de toutes sommes payées par les pouvoirs publics belges ou étrangers, par des organismes internationaux ou par des personnes physiques ou morales, à titre de couverture ou de réparation, totale ou partielle, des dommages visés par la présente loi.

Les sommes payées ou dues de ce chef en exécution de contrats d'assurance conclus par le sinistré pour des risques autres que ceux qui sont définis à l'article 4, § 2, ne sont toutefois déduites qu'à concurrence des trois quarts de leur montant, avec limitation le cas échéant au supplément d'indemnité auquel auraient donné lieu les dommages en cause si ceux-ci n'avaient pas été couverts par un contrat d'assurance;

b) de la valeur nonnaie, au moment du dommage, des travaux et fournitures, à caractère définitif, effectués par les pouvoirs publics ou par des institutions d'utilité publique à titre de réparation des dommages visés par la présente loi. Ces travaux ou fournitures doivent être signalés par le sinistré au gouverneur de la province compétent pour l'instruction de sa demande d'intervention, en vertu de l'article 19;

c) des avances allouées aux sinistrés, dans le cadre du Fonds des calamités, repris au budget du Ministère de l'Intérieur et des Fonds provinciaux institués, en vue des secours immédiats.

§ 2. En matière de calamités agricoles, les modalités reprises aux 4° et 5° du § 1^{er} ci-avant sont applicables pour le calcul de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, B, 1°. En cette matière, le montant de la franchise, de même que celui de l'abattement, correspond à un pourcentage de la valeur des biens sinistrés, fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Les dispositions prévues au § 1^{er}, 2°, alinéas 3 à 8 inclus, sont également d'application en cas de calamité agricole.

4° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende herstelvergoeding wordt vermeerderd:

a) met de normale kosten van de bewarende maatregelen en werken met voorlopig karakter, uitgevoerd op kosten van de geteisterde en als nuttig erkend voor het beperken van de schade;

b) met het bedrag van de honoraria en kosten van de deskundigen op wie de geteisterde voor de vaststelling en de raming van zijn schade een beroep heeft gedaan, met het oog op het opmaken van zijn aanvraag tot tussenkomst. Dit bedrag wordt berekend volgens een door de Koning vasgestelde schaal.

De geteisterde "die, als honoraria en kosten voor deskundig onderzoek, een bedrag zou hebben betaald dat hoger is dan het uit bovenbedoelde schaal volgend bedrag, kan het ten onrechte betaalde verschil van de deskundige of van zijn rechthebbenden terugvorderen en dit niettegenstaande elke strijdige overeenkomst.

5° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende herstelvergoeding wordt verminderd:

a) met alle bedragen, door de Belgische of buitenlandse openbare machten, door internationale organismen of door natuurlijke of rechtspersonen betaald, als dekking of als, volledig of gedeeltelijk, herstel van de in deze wet bedoelde schade;

De uit dien hoofde betaalde of verschuldigde bedragen in uitvoering van verzekeringscontracten die de geteisterde heeft afgesloten tegen risico's, andere dan die bepaald in artikel 4, § 2, worden echter slechts tot een beloop van drie vierde ervan in mindering gebracht, eventueel met beperking tot het bijkomend gedeelte van de vergoeding waartoe de betrokken schade aanleiding zou gegeven hebben, als deze niet door een verzekeringscontract gedekt was geweest;

b) met de normale waarde, op het ogenblik van de schade, van de werken en leveringen met definitief karakter, door de openbare machten of door instellingen van openbaar nut gedaan als herstel van de in deze wet bedoelde schade. Deze werken of leveringen moeten gemeld worden door de geteisterde aan de provinciegouverneur bevoegd voor het onderzoek van zijn aanvraag tot tussenkomst krachtens artikel 19;

c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend in het raam van het Rampenfonds hernomen op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van de Provinciale Fondsen opgericht met het oog op de onmiddellijke hulp.

§ 2. Inzake landbouwschade zijn de hierboven onder 4° en 5° "an ~ 1 bepaalde werkwijzen toepasselijk voor het berekenen van de in artikel 9, B, 10, bedoelde herstelvergoeding. In deze aangelegenheid komt het bedrag der vrijstelling, evenals dat van het abattement, overeen met een percentage van de waarde der geteisterde goederen die door in Ministeraad overlegd koninklijk besluit bepaald wordt.

De bepalingen die voorkomen in § 1, 2°, lid 3 tot 8 inbegrepen, zijn eveneens van toepassing bij een landbouw-ramp.

§ 3. En aucun cas, le sinistré ne peut bénéficier d'indemnités dépassant le coût de la reconstitution, dans des conditions raisonnables, des biens détruits ou endommagés.

ART. 11

§ 1^{er}. Le montant maximum du crédit de restauration à taux d'intérêt réduit visé à l'article 9, A, 2^o et B, 2^o, est limité à la différence entre le coût normal de la réparation, de la reconstruction ou de la reconstitution des biens sinistrés, tel que ce coût est défini à l'article 8, § 1^{er}, et le montant de l'indemnité correspondante fixée, en cas de calamité publique, conformément à l'article 10, § 1^{er}, 3^o et, en cas de calamité agricole, conformément à l'article 9, B, la.

§ 2. Il n'est pas alloué de crédit de restauration :

la pour les dommages subis par les biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, A, 4^o;

2^o pour les dommages non indemnisés par application de la franchise visée à l'article 10, § 1^{er}, 2^o, premier alinéa, et § 2, premier alinéa;

3^o au prorata des dommages pour lesquels le sinistré est dispensé de l'obligation de remploi visée à l'article 12.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par des établissements de crédit soumis au contrôle de l'Etat et agréés à cette fin pour les diverses catégories de biens.

Les établissements agréés, les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les frais dont l'Etat assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

ART. 12

§ 1^{er}. Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés, et ce dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers éléments composant lesdits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.

Est valable le remploi effectué dans les mêmes conditions avant l'octroi de l'intervention financière.

§ 2. Le Roi fixe les modalités du contrôle du remploi et détermine les conditions dans lesquelles la dispense du remploi ou des dérogations aux dispositions du § 1^{er} peuvent être accordées.

§ 3. De geteisterde mag in geen geval vergoedingen genieten hoger dan de kosten om de vernielde of beschadigde goederen onder redelijke voorwaarden weder sarnen te stellen.

ART. 11

§ 1. Het maximumbedrag van het herstellkrediet tegen verlaagde rentevoet, bedoeld in artikel 9, A, 2^o en B, 2^o, wordt beperkt tot het verschil tussen de normale kosten van de herstelling, van de wederopbouw of van de wedersamenstelling van de geteisterde goederen, zoals deze kosten bepaald worden in artikel 8, § 1, en het bedrag van de overeenstemmende vergoeding, vastgesteld in geval van algemene ramp overeenkomstig artikel 10, § 1, 3^o en, in geval van landbouwramp, overeenkomstig artikel 9, B, la.

§ 2. Er wordt geen herstellkrediet toegekend :

la "voor de schade geleden door de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik bedoeld in artikel 3, A, 4^o;

2^o voor de schade die niet vergoed wordt bij toepassing van de vrijstelling bedoeld in artikel 10, § 1, 2^o, eerste lid en § 2, eerste lid;

3^o naar verhouding van de schade waarvoor de geteisterde vrijgesteld is van de in artikel 12 bedoelde verplichting tot wederbelegging.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van de wet van 15 februari 1961 tot oprichting van een Landbouwinvestingsfonds, worden de herstellkredieten voor de geteisterden geopend door kredietinstellingen die aan de Sraatscontrole zijn onderworpen en daartoe voor de verschillende categorieën van goederen zijn aangenomen.

De aangenomen instellingen, de voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.

ART. 12

§ 1. De gereisterde die de financiële tussenkomst geniet is, op straffe van verval, gehouden de vergoeding en het herstellkrediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en dit binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel roegestaan, over te gaan tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen sarnenstellen, op voorwaarde er noch de aard, noch de bestemming van te wijzigen.

De wederbelegging gedaan in dezelfde voorwaarden, vóór de toekenning "an de financiële regemoetkoming" is geldig.

§ 2. De Koning stelt de wijzen van toezicht op de wederbelegging vast en bepaalt de voorwaarden waarin de vrijstelling van de wederbelegging of afwijkingen van de bepalingen van § 1 kunnen worden toegestaan.

En cas de dispense de remploi ou d'autorisation d'acquiescer un immeuble de remplacement, ces conditions comportent la limitation de l'intervention financière afférente aux biens sinistrés correspondantes, par application des dispositions des articles 10 et II, au montant du dommage évalué sur la base de la valeur vénale de ces biens à la date du fait dommageable.

§ 3. Après la survenance d'une calamité, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soit interdire la reconstruction, dans la zone sinistrée ou dans certaines parties de celle-ci, des biens immeubles détruits, soit imposer, pour leur reconstruction au même endroit, des dispositions particulières visant à réduire les conséquences d'une nouvelle calamité.

Cet arrêté peut prévoir une intervention financière complémentaire, en indemnité de réparation ou en crédit de restauration, du fait des frais supplémentaires résultant de la reconstruction du bien à un autre endroit ou des dispositions particulières visées à l'alinéa précédent et déterminer les modalités de la fixation et du paiement de cette intervention.

Le Roi peut, dans les mêmes conditions, prévoir une intervention financière complémentaire pour le cas où l'interdiction de reconstruction d'un immeuble sur son ancienne assiette ou les dispositions particulières imposées pour sa reconstruction au même endroit résultent de l'application, en matière de permis de bâtir, des prescriptions d'un plan d'aménagement ou d'alignement.

§ 4. La loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par les lois des 22 avril et 22 décembre 1970, est complétée, comme suit:

1° à l'article 37 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant:

„8. pour les bâtiments ou installations fixes détruits par une calamité naturelle, lorsque l'interdiction de leur reconstruction résulte de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.“

2° au point 3 de l'article 43 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant:

„— aux prescriptions de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.“

SECTION 4

Garanties des crédits de restauration

ART. 13

§ 1^{er}. Le remboursement en principal et accessoires des crédits de restauration accordés en exécution des dispositions des articles 9, A, 2° et B, 2°, et 11, est garanti par un

In geval van vrijstelling van wederbelegging of van machtiging een vervangend onroerend goed te verwerven, omvatten deze voorwaarden de beperking van de financiële tegemoetkoming die op de overeenkomstig geteisterde goederen betrekking heeft tot het bedrag van de schade geraamd op basis van de handelswaarde van deze goederen op de dag van het schadelijk feit, bij toepassing van de bepalingen van artikelen 10 en 11.

§ 3. Na het zich voordoen van een ramp, kan de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad, hetzij de wederopbouw verbieden in de geteisterde zone of in zekere gedeelten hiervan van de vernielde onroerende goederen, hetzij voor hun wederopbouw op dezelfde plaats bijzondere bepalingen opleggen strekkende tot het beperken van de gevolgen van een nieuwe ramp.

Dit besluit kan een bijkomende financiële tegemoetkoming voorschrijven, in vergoeding of in herstellkrediet, wegens de bijkomende kosten voortspruitend uit de wederopbouw van het goed op een andere plaats of uit de bijzondere bepalingen bedoeld in voorgaande alinea en de wijzen van de vaststelling en van de betaling van deze tegemoetkoming bepalen.

De Koning kan, in dezelfde voorwaarden, een bijkomende financiële tegemoetkoming voorschrijven voor de gevallen waarin het verbod een onroerend goed op zijn oude ligging wederop te bouwen of de bijzondere bepalingen opgelegd voor zijn wederopbouw op dezelfde plaats het gevolg zijn van de toepassing, inzake bouwvergunning, van de voorschriften van een plan van aanleg of van rooilijn.

§ 4. De organieke wet van 29 maart 1962 op de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april en 22 december 1970, wordt als volgt aangevuld:

1° bij artikel 37 van deze wet wordt het volgende lid toegevoegd:

„8. voor de gebouwen of vaststaande inrichtingen vernield door een natuurramp als het verbod van hun wederopbouw voortvloeit uit het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel II, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.“

2° bij punt 3 van artikel 43 van deze wet wordt het volgende lid toegevoegd:

„— op voorschriften van het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 12, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.“

AFDELING 4

Waarborgen van de herstellkredieten

ART. 13

§ 1. De terugberaling, in hoofdsom en nevensommen, van de in uitvoering van de bepalingen van de artikelen 9, A, 2° en B, 2°, en II toegestane herstellkredieten wordt gewaarborgd

privilège portant sur les biens réparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de remploi, et sur l'ensemble des biens meubles et immeubles du bénéficiaire du crédit. Toutefois, ce privilège peut être limité à certains biens par l'acte d'ouverture du crédit.

Si le bien qui se trouvait en indivision le jour du sinistre est reconstitué conjointement par des copropriétaires dont certains seulement ont obtenu un crédit de restauration, le privilège frappe la totalité du bien reconstruit.

§ 2. Le privilège institué par le § 1^{er} a rang:

1° en ce qui concerne les crédits consentis pour la restauration de biens immeubles par nature ou par destination:

a) sur le bien sinistré, avant tous privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur tous les autres biens du débiteur et sur tous biens autres que le bien sinistré, qui sont réparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de remploi, après les privilèges mentionnés aux articles 19 et 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, ainsi qu'après tous privilèges et hypothèques inscrits antérieurement au jour où le privilège est rendu public.

Si le bien sinistré est un immeuble, le privilège s'applique non seulement aux parties bâties pour la reconstruction ou la réparation desquelles les crédits ont été octroyés, mais également aux parties bâties ou non bâties qui constituent une dépendance des immeubles reconstruits ou réparés ou qui forment avec ceux-ci un ensemble de fait.

2° en ce qui concerne les crédits consentis pour la reconstitution de tous autres biens:

a) sur les immeubles, après le privilège dont le rang est déterminé au littéra a) du 1° ci-avant et après tous autres privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur les autres biens du débiteur, avant tous privilèges et gages constitués sur fonds de commerce, sous réserve cependant du privilège des frais de justice, ainsi que du privilège visé au 3° de l'article 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, mais pour autant seulement que ce dernier a été constitué avant l'attribution du crédit.

ART. 14

Lorsque le sinistré fait usage de l'autorisation de reconstruire sur une autre assiette que celle du bien sinistré ou d'acquérir un immeuble de remplacement:

1° Le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}, ne prend rang qu'après les privilèges et hypothèques inscrits antérieurement sur le nouveau bien;

2° Les privilèges et hypothèques inscrits sur le bien sinistré prennent rang dans le même ordre sur le nouveau bien, mais après les privilèges et hypothèques antérieure-

ment par le § 1^{er} a rang:

1° en ce qui concerne les crédits consentis pour la restauration de biens immeubles par nature ou par destination:

§ 2. Het bij § 1 ingesteld voorrecht heeft rang:

1° wat betreft de kredieten toegestaan voor het herstel van goederen die onroerend zijn van natuur of door bestemming:

a) op het geteisterde goed, vóór alle voorrechten en hypotheek van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar en op alle goederen, andere dan het geteisterde goed, die als wederbelegging, hersteld, ingericht, samengesteld of verworven worden, na de voorrechten vermeld in de artikelen 19 en 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 evenals na alle voorrechten en hypotheek ingeschreven vóór de dag waarop het voorrecht openbaar gemaakt wordt.

Als het geteisterde goed een onroerend goed is, dan is het voorrecht niet alleen toepasselijk op de gebouwde gedeelten, voor de wederopbouw of de herstelling waarvan de kredieten werden toegekend, maar ook op de gebouwde of niet gebouwde gedeelten die een aanhangigheid van de wederopbouwde of herstelde onroerende goederen zijn of die hiermede een feitelijk geheel vormen.

2° wat betreft de kredieten toegestaan voor de wederopbouw van alle andere goederen:

a) op de onroerende goederen, na het voorrecht waarvan de rang in letter a) van 1° hierboven is bepaald en na alle andere voorrechten en hypotheek van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar, vóór alle op handelszaken gevestigde voorrechten en pandrechten, onder voorbehoud echter van het voorrecht van de gerechtskosten, evenals van het in 3° van artikel 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 bedoeld voorrecht, maar alleen voor zover dit laatste vóór de toekenning van het krediet werd gevestigd.

ARR. 14

Als de geteisterde gebruik maakt van de machtiging wederop te bouwen op een ander grondvlak: dan dit van het geteisterde goed of een vervangend onroerend goed te verwerven:

1° Neemt het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht slechts rang na de voorrechten en hypotheek vroeger ingeschreven op het nieuw goed;

2° Nemen de op het geteisterde goed ingeschreven voorrechten en hypotheek in dezelfde orde rang op het nieuw goed, maar na de vroeger ingeschreven voorrechten en

ment inscrits et, le cas échéant, après le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}.

Les privilèges et hypothèques visés au 2° ci-avant, sont inscrits sur le nouveau bien à l'initiative des créanciers dont les privilèges et hypothèques étaient inscrits sur le bien sinistré. A cette fin, le créancier présente au conservateur des hypothèques un bordereau en double exemplaire indiquant avec précision les inscriptions prises sur le bien sinistré et dont l'inscription sur le nouveau bien est demandée. Ce bordereau est accompagné d'une attestation du Ministre des Travaux publics, ou de son délégué, portant désignation de l'assiette sur laquelle l'immeuble sera reconstruit ou de l'immeuble de remplacement. En outre, si le bien sinistré et le nouveau bien ne sont pas situés dans le ressort d'une même conservation des hypothèques, le bordereau est accompagné d'un certificat hypothécaire délivré par le conservateur des hypothèques dans le ressort duquel est situé le bien sinistré.

Axr. 15

§ 1^{er}. Le privilège établi par l'article 13, § 1^{er}, ne produit effet, en ce qui concerne les immeubles, que s'il est rendu public par une inscription sur le registre du conservateur des hypothèques.

Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie certifiée conforme de l'acte de crédit, et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par l'article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et par les articles 12 et 16 de la loi du 10 octobre 1913, apportant des modifications à la loi hypothécaire et à la loi sur l'expropriation forcée et réglant à nouveau l'organisation de la conservation des hypothèques.

Les bordereaux précisent également le titre de propriété du débiteur.

Pour conserver le rang prévu à l'article 13, § 2, l'inscription doit être requise dans le délai d'un mois à compter du jour de l'acte constatant l'ouverture du crédit, et une mention que le crédit est consenti pour la restauration de biens sur lesquels l'inscription est requise.

Si l'inscription est demandée à la fois sur les biens à restaurer et sur d'autres biens, les actes et bordereaux spécifient expressément les deux groupes de biens grevés du privilège.

§ 2. Les inscriptions du privilège sont radiées ou réduites dans les conditions reprises aux articles 92 à 95 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

Toutefois, la radiation ou la réduction peuvent être opérées par le conservateur en vertu d'un acte sous seing privé, dressé en deux originaux et sur présentation du bordereau contenant la relation de l'inscription du privilège.

Le conservateur fait mention sur ce bordereau de la radiation totale ou partielle de l'inscription.

hypothèques en, éventuel, na het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht.

De in 2° hierboven bedoelde voorrechten en hypotheken worden op het nieuwe goed ingeschreven op initiatief van de schuldeisers wier voorrechten en hypotheken op het geteisterde goed waren ingeschreven. Te dien einde legt de schuldeiser aan de hypotheekbewaarder een borderel voor, in dubbel exemplaar, waarbij de op het geteisterde goed genomen inschrijvingen, waarvan de inschrijving op het vervangingsgoed wordt gevraagd, nauwkeurig worden aangegeven. Bij dat borderel voegt hij een attest van de Minister van Openbare Werken of van zijn gemachtigde, houdende aanwijzing van het grondvlak waarop het onroerend goed zal wederopgebouwd worden, of van het vervangend onroerend goed. Zo het geteisterde goed en het vervangingsgoed niet gelegen zijn in het ambtsgebied van eenzelfde hypotheekkantoor, voegt hij, daarenboven, bij het borderel een hypotheekair getuigschrift, afgeleverd door de hypotheekbewaarder in wiens ambtsgebied het geteisterde goed is gelegen.

ART. 15

§ 1. Het bij artikel 13, § 1, gevestigd voorrecht heeft, wat betreft de onroerende goederen, slechts uitwerking als het wordt openbaar gemaakt door inschrijving in het register van de hypotheekbewaarder.

Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuld-eisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor, hetzij een voor eensluidend verklaard afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door artikel 83 van de hypotheekwet van 16 december 1851 en door de artikelen 12 en 16 van de wet van 10 oktober 1913, wijzigende de hypotheekwet en de wet op de gerechtelijke uitwinning en regelende opnieuw de organisatie van de hypotheekbewaarding.

De borderellen geven eveneens een nadere omschrijving van de eigendomstitel van de schuldenaar.

Om de in artikel 13, § 2, bepaalde rang te behouden, moet de inschrijving worden gevraagd binnen de termijn van een maand te rekenen van de dag van de akte waarbij de kredietopening wordt vastgesteld en zij vermeldt dat het krediet wordt toegestaan voor het herstel van de goederen waarop de inschrijving wordt gevraagd.

Wordt de inschrijving te gelijk op de te herstellen goederen en op andere goederen aangevraagd, dan vermelden de akten en borderellen uitdrukkelijk de twee groepen goederen die met het voorrecht worden bezwaard.

§ 2. De inschrijvingen van het voorrecht worden doorgehaald of verminderd onder de voorwaarden, bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

De doorhaling of de vermindering kan, door de bewaarder echter worden gedaan krachtens een in twee originelen opge- maakte onderhands akte en op vertoon van het borderel bevattende de vermelding van de inschrijving van het voorrecht.

De bewaarder maakt op dit borderel melding van de gehele of gedeeltelijke doorhaling van de inschrijving.

ART. 16

Sur requête de l'organisme créancier, le juge des saisies du lieu de la situation des immeubles grevés du privilège, revêt le titre de crédit de la forme exécutoire.

CHAPITRE III

De la procédure

SECTION 1

Procédure en première instance
en matière d'indemnisation définitive

ART. 17

§ 1^{er}. La demande d'intervention financière est adressée au gouverneur de la province du lieu du sinistre. Elle doit être signée par l'intéressé ou par un avocat.

Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une indivision, la demande peut être introduite par l'un des indivisaires au nom de ceux de ces indivisaires qui lui ont donné mandat à cette fin.

§ 2. Le sinistré qui a subi des dommages dans plusieurs provinces, adresse sa demande portant sur l'ensemble de ses dommages, au gouverneur de l'une de ces provinces, à son choix.

§ 3. La demande contient élection de domicile en Belgique.

L'élection de domicile est valable pour toute la procédure, si elle n'est modifiée par une déclaration adressée, par lettre recommandée à la poste, au gouverneur qui a reçu la demande d'intervention.

§ 4. Les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes, sont fixées par le Roi.

ARr. 18

Un système de priorités, réglant l'ordre de la mise à l'instruction des demandes d'intervention suivant des modalités fixées par le Roi, peut être appliqué par le gouverneur s'il estime que le nombre et l'ampleur des sinistres l'imposent.

ARr. 19

§ 1^{er}. L'instruction de la demande d'intervention est assurée par le gouverneur de la province qui en a été saisi, conformément aux dispositions de l'article 17, ou par son délégué.

Dans le cadre de cette instruction, la constatation des dommages est assurée contradictoirement entre l'expert désigné par le gouverneur et le sinistré intéressé ou son mandataire.

ART. 16

Op verzoek van het schuldeisend organisme, verleent de rechter der beslagleggingen, onder wiens bevoegdheid de met een voorrecht bezwaarde goederen ressorteren, aan de kredietstitel uitvoerbare krach.

HOOFDSTUK III

De procedure

AFDELING 1

Procedure in eerste aanleg
inzake definitieve vergoeding

ART. 17

§ 1. De aanvraag tot financiële tegemoetkoming wordt aan de gouverneur van de provincie van de plaats van de teistering gericht. Ze moet door de belanghebbende of door een advocaat worden ondertekend.

Als de geteiserde goederen afhangen van een onverdeeldheid, kan de aanvraag ingediend worden door een van de eigenaars in onverdeeldheid, namens die van zijn medege-naars in onverdeeldheid die hem daartoe volmacht gegeven hebben.

§ 2. De geteisterde die in verschillende provincies schade geleden heeft, richt zijn aanvraag, betrekking hebbende op het geheel van zijn schade, aan de gouverneur van één dezer provincies, naar zijn keuze.

§ 3. De aanvraag bevat keuze van woonplaats in België.

De keuze van woonplaats is geldig voor de gehele procedure als zij niet gewijzigd wordt door een verklaring, bij ter post aangetekende brief, gericht aan de gouverneur die de aanvraag tot tegemoetkoming heeft ontvangen.

§ 4. De voorwaarden van vorm en termijn van indiening der aanvragen worden door de Koning vastgesteld.

A1rr. 18

Een stelsel van prioriteiten, regelend de orde van de in onderzoekstelling van de aanvragen tot tegemoetkoming, volgens wijzen vastgesteld door de Koning, kan door de gouverneur worden toegepast, als hij oordeelt dat het aantal en de omvang van de teisteringen het noodzakelijk maken.

A1rr. 19

§ 1. Het onderzoek van de aanvraag tot tegemoetkoming wordt gedaan door de provinciegouverneur bij wie de aanvraag aanhangig is gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 of door zijn gemachtigde.

Binnen het raam van dit onderzoek, wordt de vaststelling van de schade tegensprekelijk gedaan tussen de deskundige aangewezen door de gouverneur en de belanghebbende geteisterde of zijn gevolmachtigde.

Une copie du rapport de constatation des dommages est envoyée à l'intéressé sous pli recommandé à la poste.

§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au Ministre des Travaux publics ou au Ministre de l'Agriculture, selon le cas, copie certifiée conforme de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire, avec mention des établissements de crédit compétents pour l'octroi de ce crédit.

ART.20

§ 1er. L'intéressé dispose d'un délai d'un mois, à dater de la réception du pli recommandé visé à l'article 19, § 2, pour faire connaître au gouverneur son acquiescement à la décision. Pendant ce délai, le dossier est tenu à sa disposition au siège du gouvernement provincial pour consultation sans déplacement.

§ 2. En cas d'acquiescement de l'intéressé, ou à défaut de recours de sa part conformément à l'article 21, la décision devient définitive, sauf si le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, fait usage du droit de recours prévu au même article.

SECTION 2

Procédure de recours
en matière d'indemnisation définitive

ART.21

L'intéressé et, selon le cas, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, ou le délégué de ces Ministres, peuvent introduire, en se conformant aux dispositions de l'article 22, un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve la province dont le gouverneur a statué en première instance.

ART.22

§ 1er. Le recours est formé par requête établie en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause. La requête est signée en personne ou par avocat; elle est déposée, à peine de déchéance, au greffe de la Cour d'appel dans le mois de la réception du pli recommandé visé à l'article 19, § 2.

§ 2. La requête indique:

- 1° les jour, mois, an;
- 2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
- 3° la décision contre laquelle le recours est formé;

Een afschrift van het verslag van de vaststelling van de schade wordt bij ter post aangetekende zending aan de belanghebbende toegezonden.

§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde betekent gelijktijdig, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, een voor eensluidend verklaard afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag, per categorie van goederen, van het aanvullend herstell krediet, met vermelding van de kredietinstellingen bevoegd voor het toekennen van dat krediet.

ART.20

§ 1. De belanghebbende beschikt over een termijn van een maand, te rekenen van de ontvangst van de betekening van de aangetekende brief bedoeld in artikel 19, § 2, om aan de gouverneur zijn instemming met de beslissing te doen kennen. Gedurende deze termijn wordt het dossier te zijner beschikking gehouden ten zetel van het provinciaal gouvernement voor inzicht zonder verplaatsing.

§ 2. In geval van instemming van belanghebbende of bij gebrek aan voorziening van zijnentwege overeenkomstig artikel 21, wordt de beslissing definitief, uitgezonderd als de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gebruik maakt van het in hetzelfde artikel bedoelde recht op voorziening.

AFDELING 2

Voorziedingsprocedure
inzake definitieve vergoeding

ART.21

De belanghebbende, en, naargelang van het geval, de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen voorziening instellen, zich houdend aan de bepalingen van artikel 22, bij het Hof van Beroep van het ambtsgebied waarin zich de provincie bevindt waarvan de gouverneur in eerste aanleg heeft uitspraak gedaan.

ART.22

§ 1. De voorziening wordt ingesteld in de vorm van een verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er berokken partijen zijn. Het verzoekschrift wordt persoonlijk of door een advocaat ondertekend; het wordt, op straffe van verval, bij de griffie van het Hof van Beroep ingediend, binnen de maand na de ontvangst van de in artikel 19, § 2, bedoelde aangetekende brief.

§ 2. Het verzoekschrift vermeldt:

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de eiser;
- 3° de beslissing waartegen de voorziening ingesteld wordt;

4° l'énonciation succincte des griefs;

5° le cas échéant, les nom et adresse de l'avocat du requérant.

ART. 23

Dès réception du recours, le greffier de la Cour d'appel notifie celui-ci, sous pli judiciaire, au Ministre compétent ou à l'intéressé, selon le cas, ainsi que, s'il échet, à la partie intervenante visée à l'article 34 de la présente loi, et réclame au gouverneur une copie certifiée conforme de la décision attaquée, accompagnée du dossier y afférent.

Le gouverneur est tenu de transmettre ces documents dans les dix jours de la demande.

ART. 24

Le recours introduit par l'intéressé ou par le Ministre permet à chacune des parties de remettre en question tous les points de la décision attaquée.

ART. 25

En cas de recours de l'intéressé, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, est partie en cause.

ART. 26

Lorsque la décision est frappée de recours par l'intéressé ou par le Ministre sur base de l'article 21, le Ministre ou son délégué peut, sans attendre qu'il ait été statué par la Cour d'appel, et sans reconnaissance préjudiciable des droits des parties, procéder à l'exécution provisionnelle de la décision attaquée, dans la mesure où il n'en conteste pas le fondement.

SECTION 3

Procédure en révision

ART. 17

§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, dans les cas suivants :

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2° lorsqu'il y a eu fraude de la part de l'intéressé;

3° lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations ultérieurement reconnues fausses ou manifestement inexactes;

4° de beknopte opsomming van de grieven;

5° eventueel, naam en adres van de advocaat van de eiser.

ART. 23

Bij de ontvangst van de voorziening betekent de griffier van het Hof van Beroep deze, bij gerechtsbrief, aan de bevoegde Minister of aan de belanghebbende, naargelang van het geval, evenals, eventueel, aan de tussenkomende partij bedoeld in artikel 34 van de huidige wet, en vraagt hij aan de gouverneur een voor eensluidend verklaard afschrift van de bestreden beslissing, vergezeld van het dossier dat erop betrekking heeft.

De gouverneur is gehouden die stukken binnen de tien dagen na de opvraging te bezorgen.

ART. 24

De door de belanghebbende of door de Minister ingestelde voorziening biedt aan beide partijen de mogelijkheid alle punten van de bestreden beslissing opnieuw ter sprake te brengen.

ART. 25

In het geval van voorziening ingesteld door de betrokkene is de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, in de zaak betrokken.

ART. 26

Als tegen de beslissing voorziening is ingesteld door de belanghebbende of door de Minister, op grond van artikel 21, kan de Minister of zijn gemachtigde, zonder te wachten totdat er door het Hof van Beroep beslist geworden is en zonder nadelige erkenning inzake rechten der partijen, overgaan tot de provisionele uitvoering van de bestreden beslissing, in de mate dat hij er de gegrondheid niet van betwist.

AFDELING 3

Herzieningsprocedure

Art. 17

St. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitgemaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft in de volgende gevallen vernietigd worden :

1° als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2° als de belanghebbende bedrog heeft gepleegd;

3° als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die later vals of klaarblijkelijk onjuist bevonden werden;

4^e lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l'intervention financière en application de l'article 7.

La demande en annulation est introduite par l'intéressé ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou le délégué de ces Ministres.

§ 2. Sous la même réserve qu'au § 1^{er}, la décision entachée d'erreur matérielle peut être rectifiée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé ou du Ministre des Travaux publics ou du Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou du délégué de ces Ministres.

ART. 28

Le demande en annulation fondée sur l'article 27, § 1^{er}, ou la demande en rectification fondée sur l'article 27, § 2, est introduite par requête motivée, adressée, sous pli recommandé à Ja poste, au gouverneur qui a rendu la décision en cause.

Le gouverneur instruit la demande dans les mêmes formes que la demande initiale. En cas de demande d'annulation, il statue conjointement sur l'annulation et sur le fond de l'affaire par une seule et même décision.

La décision visée à l'alinéa précédent ainsi que la décision de rectification fondée sur l'article 27, § 2, sont susceptibles des mêmes recours que les décisions annulées ou rectifiées.

SECTION 4

Procédure d'avance

Art. 29

§ 1^{er}. Lorsque des circonstances particulières rendent momentanément impossible l'indemnisation définitive des dommages subis par un sinistré ou lorsque l'ampleur des dommages occasionnés par la calamité ne permet pas d'assurer cette indemnisation avec la célérité requise par l'urgence des restaurations ou des reconstitutions à effectuer, le gouverneur de la province ou son délégué peut consentir des avances sur les interventions financières.

L'octroi d'une avance n'implique aucune reconnaissance définitive des droits du bénéficiaire.

§ 2. L'avance est calculée sur la base d'une appréciation provisoire des dommages et suivant les règles définies au^{es} articles 8 à 11 pour la fixation de l'indemnisation définitive. Elle peut être limitée, le cas échéant, au montant nécessaire pour effectuer les travaux de restauration ou les reconstitutions dont l'urgence justifie le recours à la procédure d'avance.

4^e als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot van de financiële tegemoetkoming had moeten of moet worden uitgesloten.

De aanvraag tot vernietiging wordt ingediend door de belanghebbende of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

§ 2. Onder hetzelfde voorbehoud als in § 1, kan de beslissing waarin materiële vergissingen voorkomen door de gouverneur die ze gewezen heeft, verbeterd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende of van de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

ART. 28

De aanvraag tot vernietiging gegrond op artikel 27, § 1, of de aanvraag tot verbetering gegrond op artikel 27, § 2, wordt ingediend bij met redenen omkleed verzoekschrift, dat gericht wordt, bij ter post aangetekende brief, aan de gouverneur die de betrokken beslissing heeft gewezen.

De gouverneur onderzoekt de aanvraag in dezelfde vormen als de oorspronkelijke aanvraag. In geval van aanvraag tot vernietiging doet hij bij een en dezelfde beslissing gezamenlijk uitspraak over de vernietiging en over de grond van de zaak.

De in voorgaande alinea bedoelde beslissing evenals de verbeteringsbeslissingen gegrond op artikel 27, § 2, zijn vatbaar voor dezelfde voorzieningen als de vernietigde of verbeterde beslissingen.

AFDELING 4

Voorschotprocedure

Art. 13

§ 1. Als bijzondere omstandigheden de definitieve vergoeding der schade geleden door een geteisterde tijdelijk onmogelijk maken of als de omvang van de door de ramp veroorzaakte schade het niet mogelijk maakt die vergoeding te regelen met de spoed vereist door de dringende aard van de uit te voeren hersrellingen of wedersamenstellingen, kan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde voorschotten op de financiële tegemoetkomingen toestaan.

De verlening van een voorschot brengt geen definitieve erkenning van de rechten van de begunstigde met zich.

§ 2. Het voorschot wordt berekend op basis van een voorlopige beoordeling van de schade en volgens de regelen bepaald in de artikelen 8 tot 11 voor de vaststelling van de definitieve vergoeding. Het kan eventueel worden beperkt tot het bedrag nodig voor de uitvoering van de herstellingswerken of van de wedersamenstellingen waarvan de dringende aard de toevlucht tot de voorschotprocedure rechtvaardigt.

ART. 30

§ 1^{er}. La décision d'avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d'office, soit à la demande du sinistré. Dans ce dernier cas, le gouverneur notifie sa décision à l'intéressé dans le mois de la réception de la demande.

§ 2. La décision d'avance n'est pas susceptible de recours.

§ 3. Les dispositions de l'article 12 relatives à l'affectation de l'intervention financière sont applicables aux avances.

CHAPITRE IV

Des droits des tiers

ART.31

Toute cession ou subrogation des droits résultant de la présente loi est nulle et réputée non avenue, sauf dans les cas ci-après :

1^o lorsqu'il y a transfert entre époux ou entre parents ou alliés en ligne directe ou collatérale jusqu'au 4^o degré inclus, la dissolution du mariage ne mettant pas obstacle à l'application de la présente disposition;

2^o lorsque la cession du bien est antérieure au sinistre ou lorsqu'elle résulte de la levée d'une option d'achat antérieure au sinistre. A défaut de date certaine, le gouverneur de province saisi de la demande d'intervention conformément à l'article 17, ou son délégué, et, en cas de recours, la Cour d'appel apprécie l'antériorité, respectivement en premier et en dernier ressort;

3^o lorsqu'il s'agit d'apports en société dont la contrepartie consiste en droits sociaux à concurrence d'au moins la moitié de la valeur de l'intervention financière de l'Etat;

4^o lorsque le transfert est la conséquence de la transformation ou de la liquidation d'une personne morale ou de la fusion de plusieurs personnes morales;

5^o lorsque le droit à l'indemnité est cédé ou attribué par un acte de partage ou par un acte équipollent.

ART.32

SI •••Sauf dans les cas définis au § 2 ci-après, les créanciers du sinistré, même hypothécaires ou privilégiés, ne peuvent saisir-arreter les indemnités de réparation ni les crédits de restauration alloués en exécution de la présente loi.

§ 2. L'indemnité de réparation peut toutefois être saisie-arretee, conformément au droit commun :

ART.30

§ 1. De voorschotbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. In dit laatste geval betekent de gouverneur zijn beslissing aan de belanghebbende binnen de maand van de ontvangst van de aanvraag.

§ 2. De voorschotbeslissing is niet vatbaar voor voorziening.

§ 3. De bepalingen van artikel 12, betreffende de besteding van de financiële tegemoetkoming, zijn op de voorschotten toepasselijk.

HOOFDSTUK IV

Rechten van derden

ART. 31

Elke afstand of indeplaatsstelling inzake uit deze wet voortvloeiende rechten is nietig en wordt geacht zich niet voorgedaan te hebben, uitgezonderd in de gevallen vermeld hierna :

1^o als er overdracht is tussen echtgenoten of tussen bloedverwanten of aanverwanten in de rechte lijn of in de zijlijn, tot de vierde graad inbegrepen, waarbij de ontbinding van het huwelijk geen beletsal is voor de toepassing van deze bepaling;

2^o als de afstand van her goed zich voordeed vóór de teistering of als bij het gevolg is van de lichte van een keuze van aankoop dagtekenend van vóór de teistering. Bij gebrek aan vaste datum oordelen de provinciegouverneur bij wie de aanvraag tot tegemoetkoming overeenkomstig artikel 17 aanhangig gemaakt is of zijn gemachtigde en, in geval van voorziening, het Hof van Beroep over de vroegere dagtekening, respectievelijk in eerste en in laatste aanleg;

3^o wanneer het inbrengen in vennootschap betreft, waarvan de tegenwaarde bestaat uit maatschappelijke rechten tot een bedrag van minstens de helft van de waarde van de financiële staatstegemoetkoming;

4^o als de overdracht het gevolg is van de omvorming of van de ontbinding van een rechtspersoon of van de smelting van verscheidene rechtspersonen;

5^o als het recht op de vergoeding afgestaan of toegekend wordt door een akte van verdeling of door een gelijkwaardige akte.

ART.32

St.Uitgezonderd in de hierna in § 2 bepaalde gevallen, kunnen de schuldeisers van de gereisterde, zelfs de hypothecaire of bevoorrechte, geen beslag onder derden leggen op de in uitvoering van deze wet toegekende herstelvergoedingen en herstelkredieten.

§ 2. Er kan echter op de herstelvergoeding beslag onder derden worden gelegd, overeenkomstig het gemeen recht :

1° par le vendeur du bien, à concurrence de la part impayée d'un bien sinistré qui a fait l'objet d'un contrat de « location-vente » ou de vente à tempérament, visé à l'article 5, § 2;

2° par les prestataires ou fournisseurs intéressés, à concurrence du montant restant dû pour prestations ou fournitures faites en vue de la réparation ou de la reconstitution du bien sinistré;

3° par tout créancier, à concurrence du montant non soumis à l'obligation de emploi en vertu d'une dispense accordée en exécution de l'article 12, § 2.

§ 3. Les créanciers des entrepreneurs adjudicataires des travaux faits ou à faire pour le compte des sinistrés au titre de réparation de leurs dommages, ne peuvent, pendant l'exécution de ces travaux, pratiquer de saisies-arrêts ni faire opposition sur les sommes revenant auxdits entrepreneurs adjudicataires, à prélever normalement sur les indemnités ou avances allouées par la présente loi.

Il n'est fait exception qu'en faveur des créances ayant pour cause l'exécution même des travaux, telles que les salaires des ouvriers employés par les entrepreneurs et les sommes dues pour prestations et fournitures de matériaux ou autres objets ayant servi ou servant aux travaux de reconstruction.

Après la réception définitive des ouvrages, les créanciers des entrepreneurs ou adjudicataires peuvent pratiquer les saisies-arrêts ou faire opposition sur les sommes qui resteront dues à ces derniers, mais après paiement de toutes les dettes privilégiées.

Aiti". 33

Les saisies-arrêts, oppositions, cessions ou mainlevées, portant sur l'intervention financière allouée ou à allouer en application de la présente loi et toutes autres notifications ayant pour objet d'en arrêter le paiement doivent être faites entre les mains de l'administrateur de la Caisse nationale des calamités, visée à l'article 35.

Aiti". 34

§ 1^{er}. Tout créancier titulaire d'un droit d'hypothèque ou de privilège sur le bien sinistré, peut intervenir dans la procédure d'indemnisation de son débiteur avec les mêmes droits et dans les mêmes formes et délais, que ce dernier.

U droit d'intervention n'est reconnu à ce créancier qu'à condition qu'il ait notifié son titre et le montant de sa créance, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, au gouverneur de province compétent avant que celui-ci ait notifié la décision visée à l'article 19, § 2.

1° door de verkoper van het goed, tot het bedrag van het niet-betaalde deel van een geteisterd goed dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een contract van « huurkoop » of van verkoop op afbetaling, bedoeld in artikel 5, § 2;

2° door de belanghebbende, dienstverstrekkers of leveranciers, tot het verschuldigd blijvend bedrag wegens diensten of leveringen verricht met het oog op het herstel of de wedersamenstelling van her geteisterde goed;

3° door elke schuldeiser tot het bedrag dat niet aan de wederbeleggingsverplichting is onderworpen krachtens een in uitvoering van artikel 12, § 2, verleende vrijstelling.

§ 3. De schuldeisers van de ondernemers van aanbestede werken uitgevoerd of uit te voeren voor rekening van de geteisterden, als herstel van hun schade, kunnen, gedurende de uitvoering van deze werken, geen beslag onder derden leggen noch verzet aantekenen wat betreft de bedragen, toekomend aan de vermalde ondernemers van aanbestede werken, normaal af te nemen op de vergoedingen of voorschotten toegekend krachtens deze wet.

Er wordt alleen maar uitzondering gemaakt voor de schuldvorderingen die als oorzaak hebben de uitvoering zelf van de werken, zoals de lonen van de werkloden rewerkgesteld door de ondernemers en de bedragen verschuldigd voor dienstverstrekingen en leveringen van materialen of andere voorwerpen gediend hebbende of dienende voor de werken van wederopbouw.

Na de definitieve ontvangst van de werken kunnen de schuldeisers van de ondernemers of van de ondernemers van aanbestede werken beslag onder derden leggen of verzet aantekenen wat betreft de bedragen die aan deze laatste verschuldigd zullen blijven, maar na betaling van alle bevoorrechte schulden.

ARr.33

Beslag onder derden, verzet, afstand of opheffing van gerechtelijk beslag, met betrekking tot de bij toepassing van deze wet verleende of te verlenen financiële tegemoetkoming en alle andere betekenissen hebbende als voorwerp de betaling ervan te stuiten, moeten worden gedaan in handen van de beheerder van de Nationale Kas voor Rampenschade, bedoeld bij artikel 35.

ART.34

§ 1. Elke schuldeiser titularis "an een hypotheekrecht of van een voorrecht op her geteisterd goed, kan in de vergoedingsprocedure van zijn schuldenaar tussenkomen, met dezelfde rechten en in dezelfde vormen en termijnen als deze laatste.

Het recht op tussenkoms wordt aan deze schuldeiser slechts toegekend op voorwaarde dat hij zijn titel en het bedrag van zijn schuldvordering, bij ter post aangetekende zending met bericht van onrvangst, betekend heeft aan de bevoegde provinciegouverneur, vooraleer deze de in artikel 19, § 2, bedoelde beslissing heeft betekend.

§ 2. Sans préjudice des droits du Trésor, les créanciers privilégiés ou hypothécaires autres que les établissements de crédit visés à l'article 11, § 3, ne peuvent, avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où l'indemnisation du débiteur a acquis force de chose jugée, faire vendre leur gage, lorsque la destruction ou la détérioration de ce gage est la conséquence d'un fait visé à l'article 2 et que le montant des dommages causés à l'immeuble dépasse 25 p.c. de la valeur de construction de ce bien à la date du fait dommageable.

TITRE II

Dispositions réglant le financement

CHAPITRE I

De la Caisse nationale des Calamités

ART.35

SI ••. Les dépenses afférentes à l'exécution de la présente loi, à savoir:

- les indemnités de réparation visées à l'article 9, A, 1°, et B, 1°,
- les avances visées à l'article 29,
- les quetes-parts d'intérêts et les frais afférents à l'octroi, par les établissements agréés, des crédits de restauration visés à l'article 9, A, 2°, et B, 2°,
- tous les frais de fonctionnement des services chargés de l'exécution de la loi, à l'exclusion des traitements ou salaires des agents de l'Etat, des provinces, des communes ou d'autres services publics détachés dans ces services,

sont prises en charge et liquidées, suivant les modalités fixées par le Roi, par la Caisse autonome des dommages de guerre créée par la loi du 19 mai 1948 et dont, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la dénomination est remplacée par celle de "Caisse nationale des Calamités".

§ 2. Outre les nouvelles attributions qui lui incombent en vertu de la présente loi, la Caisse nationale des Calamités conserve celles qui ont été dévolues à la Caisse autonome des dommages de guerre par ou en application des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954, de la loi du 14 avril 1965 organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, et de la loi du 7 mai 1965, portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo, conclu par échange de lettres datées de New York le 20 février 1965.

§ 2. Onverminderd de rechten van de Schatkisr, kunnen de bevoorrechte of hypothecaire schuldeisers anders dan de kredietinstellingen bedoeld bij artikel II, § 3, vóór het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de vergoeding van de schuldenaar kracht van gewijsde heeft gekregen, hun pand niet doen verkopen, als de vernieling of de vermindering in waarde van dat pand het gevolg is van een feit bedoeld in artikel 2 en het bedrag van de schade veroorzaakt aan het onroerend goed 25 pet. overschrijdt van de bouwwaarde van dit goed op de datum van het schadelijk feit.

TITEL II

Bepalingen tot regeling van de financiering

HOOFDSTUK I

De Nationale Kas voor Rampenschade

ART. 35

§ 1. De uitgaven betrekking hebbende op de uitvoering van deze wet, te weten:

- de herstellvergoedingen bedoeld in artikel 9, A, 1°, en B, 1°,
- de voorschotten bedoeld in artikel 29,
- de interestenaandelen en de kosten voortvloeiende uit de toekenning, door de aangenomen instellingen, van de herstellkredieten bedoeld bij artikel 9, A, 2°, en B, 2°,
- alle werkingsonkosten van de diensten belast met de uitvoering van de wet, met uitsluiting van de wedden of lonen van de Rijksambtenaren, van de ambtenaren van de provincies, van de gemeenten of van andere openbare diensten, afgestaan aan deze diensten,

worden ten laste genomen en betaald volgens de wijzen vastgesteld door de Koning, door de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade opgericht bij de wet van 19 mei 1948 en waarvan, op de datum van het van kracht worden van deze wet, de benaming vervangen wordt door die van "Nationale Kas voor Rampenschade".

§ 2. Benevens de nieuwe bevoegdheden die haar krachtens deze wet worden toegekend, behoudt de Nationale Kas voor Rampenschade de bevoegdheden welke aan de zelfstandige Kas voor oorlogsschade werden toegekend door of bij toepassing van de werten betreffende het herstel der oorlogsschade aan private goederen, samengevend op 30 januari 1954, van de wet van 14 april 1965 tot regeling van de financiële staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid en van de wet van 7 mei 1965 houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden, gesloten bij wisseling van brieven gedagerekend te New York op 20 februari 1965.

ART.36

Il est ouvert auprès de la Caisse nationale des Calamités, un « Fonds national des Calamités publiques » et un « Fonds national des Calamités agricoles » en vue de couvrir les dépenses résultant de l'application des dispositions du Titre I de la présente loi.

ART.37

§ 1^{er}. Le « Fonds national des Calamités publiques » peut être alimenté, lors de la survenance d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, § 1^{er}, 1^o :

1^o Par des avances du Trésor ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des Calamités, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les modalités fixées par ce dernier;

2^o S'il y a lieu, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances.

§ 2. Les ressources du Fonds sont en outre constituées :

1^o par les dons et legs faits à la Caisse au profit du Fonds;

2^o par le produit du placement de ses avoirs;

3^o par le bénéfice d'une tranche de la Loterie nationale. A cet effet, l'article 1^o de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale est remplacé par le texte suivant :

l'Article 1^{er}. — Le Ministre des Finances est autorisé à organiser une loterie publique dénommée Loterie nationale, sous forme de loterie simple à billets et sous forme de loterie à numéros.

Les bénéfices nets de la Loterie nationale sont affectés au financement des programmes d'aide aux pays en voie de développement et plus particulièrement à la promotion des populations rurales ainsi qu'à des fins d'utilité publique à déterminer par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Toutefois, le bénéfice d'une tranche spéciale de la Loterie nationale est affecté chaque année au profit de la Caisse nationale des Calamités.

ARr.38

§ 1-. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, instaurer au profit du « Fonds national des Calamités agricoles » une taxe, additionnelle aux primes ou cotisations afférentes aux conventions d'assurance couvrant, à titre exclusif ou principal, les dommages aux biens visés à l'article 2, St •, 2^o.

Cet arrêté règle le taux et les modalités de l'établissement et de la perception de cette taxe, ainsi que sa durée. La taxe est assise sur la totalité desdites primes ou cotisations. Le taux de la taxe ne peut excéder 10 p.c. du montant de base sur lequel il est calculé.

ART. 36

Bij de Nationale Kas voor Rampenschade worden een « Nationaal Fonds voor Algemene Rampen » en een « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » geopend, met het oog op het dekken van de uitgaven die voortvloeien uit de toepassing der bepalingen van Titel I van deze wet.

ART.37

§ 1. Het « Nationaal Fonds voor Algemene Rampen » kan gestijfd worden als een ramp, erkend door de Koning overeenkomstig artikel 2, § 1, 1^o, zich voordoet :

1^o Door voorschotten van de Schatkist of door leningen op korte termijn aangeaan door de Nationale Kas voor Rampenschade, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens de wijzen vastgesteld door deze laatste;

2^o Door toelagen uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Financiën, indien zulks nodig is.

§ 2. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld :

1^o uit de schenkingen en legaten gedaan aan de Kas ten bate van het Fonds;

2^o uit de opbrengst van de belegging van zijn bezittingen;

3^o uit de winst van een tranche van de Nationale Loterij. Te dien einde wordt artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij door de volgende tekst vervangen :

« Artikel 1. — De Minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd een openbare loterij te organiseren, genaamd Nationale Loterij, onder vorm van een gewone loterij met biljetten en onder vorm van een loterij met nummers.

De nettowinsten van de Nationale Loterij zijn besremd voor de financiering van programma's tot hulpverlening aan de ontwikkelingslanden en meer in 't bijzonder voor de bevordering van de plattelandsbevolking, alsook tot doelstellingen van openbaar nut te bepalen door een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit.

Nochtans is de winst van een speciale tranche van de Nationale Loterij jaarlijks bestemd ten voordele van de Nationale Kas voor Rampenschade.

ARr.38

§ 1. De Koning kan, bij besluit overlegd in Ministerraad, ten bate van het « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » een bijkomende belasting instellen op de premies of bijdragen, betreffende de verzekeringsovereenkomsten die, geheel of gedeeltelijk, de schade aan de in artikel 2, § 1, 2^o, bedoelde goederen dekken.

Dit besluit regelt het percentage en de wijzen van het vaststellen en van het innen van deze belasting evenals haar duur. De belasting slaat op het geheel van genoemde premies en bijdragen. Het percentage ervan mag 10 pet. van het basisbedrag waarop het berekend wordt niet overschrijden.

§ 2. A défaut des ressources visées au § 1^{er}, le « Fonds national des Calamités agricoles » peut être alimenté lors de la survenance d'une calamité reconnue conformément à l'article 2, § 1^{er}, 2° :

1° Par des avances du Trésor ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des Calamités, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les modalités fixées par ce dernier.

2° S'il y a lieu, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances.

§ 3. Les ressources du Fonds sont en outre constituées :

1° par les dons et legs faits à la Caisse au profit du Fonds ;

2° par le produit du placement de ses avoirs ;

3° par une partie des ressources visées à l'article 37, § 2, 3°, fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

ART.39

La Caisse nationale des Calamités est chargée de la gestion des ressources des Fonds visés à l'article 36.

Elle place les avoirs disponibles de ces Fonds selon les modalités déterminées par le Ministre des Finances.

ART.40

§ 1^{er}. Les dispositions de la loi du 19 mai 1948, créant une Caisse autonome des dommages de guerre, modifiée par les lois des 13 janvier 1949, 7 mars 1960, 24 décembre 1965 et 13 avril 1971, à l'exception des articles 2, 7 à 10, 12 et 18, sont applicables dans le cadre de la mission assignée à la Caisse nationale des Calamités par les articles 35, § 1^{er}, et 39 ci-avant.

§ 2. L'article 20 de cette même loi est abrogé.

ART.41

Les opérations de la Caisse nationale des Calamités sont rattachées aux opérations d'ordre de la Trésorerie, à un compte à ouvrir sous la rubrique « Comptes courants de tiers et dont il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances ».

CHAPITRE II

Subventions spéciales

ART.42

§ 1^{er}. L'Etat peut accorder aux provinces, agglomérations, communes, fédérations de communes, associations de com-

§ 2. Bij gebrek aan de middelen bedoeld in § 1, kan het « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » gestijfd worden, als een ramp, erkend overeenkomstig artikel 2, § 1, 2°, zich voordoet :

1° Door voorschotten van de Schatkist of door leningen op korte termijn aangeaan door de Nationale Kas voor Rampenschade, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens de wijzen vastgesteld door deze laatste.

2° Als het nodig is, door toelagen ingeschreven op de begroting van her Ministerie van Financiën.

§ 3. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld :

1° uit de schenkingen en legaten gedaan aan de Kas ten bate van het Fonds ;

2° uit de opbrengst van de belegging van zijn bezittingen ;

3° uit een deel van de middelen bedoeld in artikel 37, § 2, 3°, door de Koning bepaald bij een in Ministerraad overlegd besluit.

ART.39

De Nationale Kas voor Rampenschade wordt belast met het beheer van de middelen van de in artikel 36 bedoelde Fondsen.

Zij belegt de beschikbare middelen van deze Fondsen volgens de door de Minister van Financiën bepaalde wijzen.

ART. 40

§ 1. De bepalingen van de wet van 19 mei 1948 houdende installatie van een Zelfstandige Kas voor oorlogsschade, gewijzigd bij de wetten van 13 januari 1949, 7 maart 1960, 24 december 1965 en 13 april 1971, met uitzondering van de artikelen 2, 7 tot 10, 12 en 18, zijn toepasselijk binnen het raam van de opdracht, die aan de Nationale Kas voor Rampenschade werd aangewezen bij de artikelen 35, § 1 en 39 hierboven.

§ 2. Artikel 20 van deze wet wordt opgeheven.

ART. 41

De verrichtingen van de Nationale Kas voor Rampenschade worden gevoegd bij de ordeverrichtingen van de Thesaurie, om een rekening te openen onder de rubriek « Lopende rekeningen van derden en waarop bij tussenkomen van de Minister van Financiën wordt beslist ».

HOOFDSTUK II

Bijzondere toelagen

ART.42

§ 1. De Staat kan aan de provincies, agglomeraties, gemeenten, federaties van gemeenten, verenigingen van

munes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises, séminaires diocésains, polders et wateringues et associations de polders et de wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution des biens détruits ou endommagés par suite d'une calamité naturelle reconnue par le Roi conformément à l'article 2, mais dans la mesure seulement où les dommages subis ne sont pas indemnisables en vertu de la présente loi.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la proportion dans laquelle sont accordées les diverses subventions, les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer, ainsi que les modalités suivant lesquelles elles sont octroyées, ordonnancées et liquidées.

TITRE ID

Dispositions diverses.

CHAPITRE I

Des dispositions pénales et de la déchéance du droit à l'intervention financière.

ART.43

Sans préjudice de l'application du Code pénal, est puni de un à trois ans d'emprisonnement, et d'une amende de 1 000 à 100 000 francs, ou d'une de ces peines seulement:

1° celui qui fait une déclaration volontairement fausse et celui qui en fait sciemment usage;

2° celui qui, en vue d'appuyer une déclaration, fournit une attestation ou des renseignements qu'il sait inexacts et celui qui en fait sciemment usage;

3° celui qui, chargé d'une mission de constatation, d'évaluation ou de contrôle, fait volontairement un rapport inexact et celui qui en fait sciemment usage.

ARr.44

Quiconque refuse de communiquer ou de produire des pièces ou de fournir les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi est puni d'une amende de 1 000 à 10 000 francs.

Est puni de la même peine, quiconque, ayant prêté son assistance au bénéficiaire de l'intervention financière, se refuse à remettre le dossier, sauf si le sinistré est en défaut de payer les frais d'expertise conformément aux barèmes légaux visés à l'article 10, § 1^{er}, 4^o, b.

Aar. 45

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VD et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues aux articles 43 et 44.

gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken, bisschoppelijke seminaries, polders en wateringen en verenigingen van polders en van wateringen, toelagen toekennen voor de wederopbouw en wedersamenstelling van de goederen vernield of beschadigd ten gevolge van een door de Koning overeenkomstig artikel 2 erkende natuurramp; maar slechts in de mate dat de geleden schade niet vergoedbaar is krachtens deze wet.

§ 2. De Koning stelt, bij besluit overlegd in Ministerraad, de verhouding vast waarin de verschillende toelagen worden toegekend, de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken evenals de wijzen volgens welke de toelagen toegekend, tot uitbetaling gemachtigd en uitbetaald worden.

TITEL ID

Diverse bepalingen.

HOOFDSTUK I

Strafbepalingen en vervallenverklaring van het recht op de financiële tegemoetkoming.

ART.43

Onverminderd de toepassing van het Strafwetboek, wordt gestraft met gevangenisstraf van een tot drie jaar et met geldboete van 1000 tot 100000 frank, of met een van die straffen alleen:

1° hij die opzettelijk een valse aangifte doet en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

2° hij die tot staving van een aangifte een getuigschrift, indient of inlichtingen vestrekt, waarvan hij weet dat zij onjuist zijn en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

3° hij die, belast met een opdracht van vaststelling van raming of van toezicht, opzettelijk een onjuist verslag opmaakt en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

AJa.44

Al wie weigert stukken mede te delen of over te leggen of de voor de toepassing van deze wet nodige inlichtingen te verstrekken wordt gestraft met een geldboete van 1 000 tot 10 000 frank.

Met dezelfde straf wordt gestraft al wie, na de begunstigde van de financiële tegemoetkoming, bijstand te hebben verleend, weigert het dossier te overhandigen, uitgezonderd als de geteisterde in gebreke blijft de schattingskosten te betalen overeenkomstig de in artikel 10, § 1, 4^o, b. bedoelde wettelijke schalen.

ARr.45

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in artikelen 43 en 44 bepaalde inbreuken toepasselijk.

ART. 46

S'il appert ou s'il y a présomption que l'une des infractions visées aux articles 43 et 44 a été commise, le gouverneur de la province ou son délégué, ou tout autre agent spécialement commissionné par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture, dresse procès-verbal de ses constatations. Ce procès-verbal est transmis au Procureur du Roi.

ART.47

Peut être déclaré déchu, en totalité ou en partie, du droit à l'intervention financière, celui qui, par fraude, tente d'obtenir une indemnisation supérieure à celle à laquelle il a droit.

Le gouverneur de la province, ou son délégué, ou la Cour d'appel, selon le cas, prononce la déchéance.

Les sommes perçues indûment sont restituées.

CHAPITRE. II

Dispositions administratives, fiscales et judiciaires

ART.48

§ 1^{er}. En vue d'assurer, à tous les stades de la procédure d'indemnisation, le contrôle des demandes d'intervention, les agents à ce délégués par le gouverneur de province chargé de l'instruction des demandes en vertu de l'article 19, § 1^{er}, ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, peuvent procéder à toutes constatations, expertises, vérifications, auditions de tiers et, en général, à toutes recherches et investigations qui leur semblent utiles.

Ils ont, à cette fin, le pouvoir le plus étendu de prendre connaissance et copie, sans déplacement, de tous documents ou dossiers administratifs ou judiciaires, des livres de commerce ou autres, de tous documents, pièces ou archives des établissements publics, des établissements d'utilité publique, des sociétés et des associations.

§ 2. Lorsque les autorités ayant pouvoir de décision entendent des témoins, l'audition de ceux-ci se fait conformément aux articles 933 à 944 du Code judiciaire.

ART.49

§ 1^{er}. Le gouverneur de province, le Ministre des Travaux publics et le Ministre de l'Agriculture, ou leurs délégués,

ART. 46

Als het blijkt of als er vermoeden is dat een der in de artikelen 43 en 44 bedoelde inbreuken werd gepleegd, maakt de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of elk ander door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw, bijzonder aangesteld ambtenaar, proces-verbaal op van zijn vaststellingen. Dit proces-verbaal wordt aan de Procureur des Konings overgemaakt.

ART.47

Van het recht op de financiële tegemoetkoming kan, geheel of gedeeltematig, vervallen worden verklaard hij die, door bedrog, een grotere vergoeding dan die waarop hij recht heeft, pogt te bekomen.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde of het Hof van Beroep, naargelang van het geval, spreekt de vervallenverklaring uit.

De ten onrechte onrvangen sommen worden teruggegeven.

HOOFDSnJK II

Administratieve, fiscale en gerechtelijke bepalingen

ART. 48

§ 1. Mer het oog op het organiseren in alle stadia van de vergoedingsprocedure, van her toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming, kunnen de daartoe, door de provinciegouverneur belast met her onderzoek van de aanvragen krachtens artikel 19, § 1, of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gemachtigde ambtenaren overgaan tot alle vaststellingen, schattingen, controles, verhoren van derden en, over het algemeen, tot alle opzoekingen en navorsingen die hen nuttig lijken.

Ze hebben daartoe de meest uitgebreide macht om kennis en afschrift te nemen, zonder verplaatsing, van alle administratieve of gerechtelijke documenten of dossiers, van de handelsboeken of van de andere boeken, van alle documenten, stukken en van het archief van de openbare inrichtingen, van de inrichtingen van openbaar nut, van de vennootschappen en van de verenigingen.

§ 2. Als de overheden die beslissingsmacht hebben, getuigen horen, wordt het verhoor hiervan gedaan overeenkomstig de artikelen 933 tot 944 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART.49

§ 1. De provinciegouverneur, de Minister van Openbare Werken en de Minister van Landbouw, of hun gemachtigde,

peuvent avoir recours, en vue du contrôle des demandes d'intervention, à des experts étrangers à l'administration qu'ils peuvent, le cas échéant, désigner d'office.

Ces experts ont, pour l'exécution de leur mission, les pouvoirs définis à l'article 48, § 1^{er}. Ils prêtent, entre les mains du gouverneur, le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Les modalités du recours à ces experts, les obligations qui leur incombent, ainsi que les barèmes des rémunérations qui leur sont allouées, sont déterminés par le Roi.

§ 2. Les agents des administrations de l'Etat, de la province, des communes et d'autres services publics, qui sont affectés temporairement à l'application de la présente loi aux dommages résultant d'une calamité, peuvent bénéficier, outre les indemnités réglementaires de déplacement et de séjour, d'une allocation de mission spéciale dont le montant et les modalités d'attribution sont fixés par le Roi.

Aln. 50

La Caisse nationale des Calamités instituée par l'article 35 est subrogée, à concurrence du montant des indemnités allouées, aux droits et actions des bénéficiaires de la présente loi, à l'égard de toute personne physique ou morale ainsi que de toute personne de droit public belge, étrangère ou supranationale, tenue de couvrir ou de réparer en tout ou en partie les dommages indemnisés.

Les bénéficiaires sont tenus de fournir tous documents et pièces qui leur sont réclamés pour l'exercice de ces droits et actions, sous peine de devoir rembourser les sommes dont la Caisse nationale des Calamités n'aurait pu, de ce chef, poursuivre le recouvrement.

ARr. 51

§ 1^{er}. Lors de chaque calamité entraînant l'application de la présente loi en vertu de l'article 2, toute entreprise d'assurances agréée ou dispensée de l'agrément dans le cadre de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est tenue de fournir, sans frais, au sinistré qui lui en fait la demande, deux copies certifiées conformes des contrats d'assurance qui couvrent les biens du sinistré situés dans la région affectée par la calamité, et ce dans le délai de dix jours à compter de la date de la réception de la demande.

§ 2. Une copie certifiée conforme de toute proposition de paiement faite à un sinistré, en exécution d'un contrat d'assurance et au titre d'indemnisation de dommages causés par la calamité visée au § 1^{er}, doit être notifiée par l'assureur ou son mandataire au gouverneur de la province dans laquelle est situé le bien sinistré, sous pli recommandé à la poste, dans

kunnen, met het oog op het toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming beroep doen op deskundigen buiten de administratie, die zij eventueel ambtshalve kunnen aanwijzen.

Voor de uitvoering van hun opdracht hebben deze deskundigen de in artikel 48, § 1, bepaalde machten. Zij leggen, in handen van de gouverneur, de bij artikel 2 van het dekreer van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af.

De wijzen van het beroep doen op deze deskundigen, de verplichtingen die zij hebben evenals de schalen van de hen toegekende vergoedingen worden door de Koning bepaald.

§ 2. De Rijksambtenaren, de ambtenaren van de provincie, van de gemeenten of van andere openbare diensten die tijdelijk aangewezen worden voor de toepassing van deze wet op de schade voortspruitend uit een ramp kunnen, benevens de bij reglement voorziene vergoedingen voor verplaatsing en voor verblijf, genieten een toelage voor bijzondere opdrachten waarvan het bedrag en de wijzen van toekenning vastgesteld worden door de Koning.

ART. 50

De Nationale Kas voor Rampenschade, ingesteld bij artikel 35, treedt tot het bedrag van de toegekende vergoedingen, in de rechten en vorderingen van de begunstigen van deze wet, ten opzichte van elke natuurlijke of rechtspersoon, alsmede van elke Belgische, buitenlandse of supranationale publiekrechtelijke rechtspersoon, die gehouden is de vergoede schade geheel of ten dele te dekken of te herstellen.

De begunstigen zijn gehouden alle documenten en stukken te verschaffen die hun gevraagd worden voor de uitoefening van deze rechten en vorderingen, op straffe van terugbetaling van de bedragen die de Nationale Kas voor Rampenschade, uit dien hoofde, niet zal kunnen terugverkrijgen.

AJa. 51

St.Bij elke ramp die de toepassing van deze wet medebrengt krachtens artikel 2, moet elke verzekeringsonderneming die erkend is of van de erkenning ontslagen is in het raam van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, aan de geteisterde die haar dar vraagt, kosteloos twee voor eensluidend verklaarde afschriften afleveren van de verzekeringscontracten die de goederen van de gereisrerde dekken die gelegen zijn in de door de ramp geteisterde streek en dit binnen de termijn van tien dagen te rekenen van de datum van de ontvangst der aanvraag.

§ 2. Een mor eensluidend verklaard afschrift van elk voorstel tot betaling gedaan aan een geteisterde, in uitvoering van een verzekeringscontract en bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door de in § 1 bedoelde ramp, moet door de verzekeraar of zijn gemachtigde betekend worden aan de gouverneur der provincie waar het geteis-

les cinq jours qui suivent la date d'envoi de la proposition à l'intéressé.

§ 3. A défaut de satisfaire aux obligations prévues par les paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus, et sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions pénales prévues à l'article 44, l'assureur est solidairement responsable avec le sinistré du remboursement de toute somme qui, par suite de son omission, aurait été payée indûment au sinistré ou dont la restitution n'aurait pu lui être réclamée en temps utile.

ART. 52

§ 1^{er}. Toutes actions en répétition des sommes indûment payées ainsi que toutes actions en restitution, sont exercées par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture dans les mêmes formes qu'en matière domaniale. La contrainte est décernée par le fonctionnaire délégué à cette fin par le Ministre compétent; elle est rendue exécutoire par le directeur général de l'administration chargée de coordonner l'exécution de la présente loi.

§ 2. Toutes les sommes remboursées ou recouvrées sont versées à la Caisse nationale des Calamités, visée aux articles 35 et suivants du Titre II,

ARr. 53

L'assistance à titre onéreux aux bénéficiaires de la présente loi, soit qu'elle porte sur la constatation et l'évaluation de leurs dommages ou sur l'élaboration de leur demande d'intervention, soit qu'elle consiste dans leur représentation ou dans la défense de leurs intérêts devant les autorités administratives compétentes, ne peut être offerte ou prêtée que par un avocat ou par une personne physique compétente dans le domaine des dommages en cause et appartenant à une profession pour l'exercice de laquelle un diplôme ou un arrêté du pouvoir exécutif est légalement requis.

ART. 54

§ 1^{er}. Sont nuls de plein droit:

1° tous engagements contraires aux dispositions de l'article 53;

2° toutes conventions par lesquelles, à l'occasion d'un procès-verbal de constat ou d'estimation, le bénéficiaire s'engage à avoir recours, pour la restauration des biens sinistrés, à l'expert qui a établi le procès-verbal ou à une autre personne désignée par cet expert;

terd goed gelegen is, bij ter post aangetekende brief, binnen de vijf dagen volgend op de datum van verzending van het voorstel aan de belanghebbende.

§ 3. Wordt aan de in paragraaf 1 en paragraaf 2 hierboven voorgeschreven verplichtingen niet voldaan, en onverminderd de eventuele toepassing van de in artikel 44 voorgeschreven strafbepalingen, is de verzekeraar met de geteisterde hoofdelijk aansprakelijk voor de terugbetaling van elk bedrag dat, ten gevolge van zijn verzuim, ten onrechte aan de geteisterde zou uitbetaald geweest zijn of waarvan de teruggave hem niet op rijd zou kunnen gevraagd worden zijn.

ART. 52

§ 1. Alle vorderingen tot terugverkrijging van de ten onrechte betaalde sommen, alsmede alle vorderingen tot teruggave, worden uitgeoefend door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw in dezelfde vormen als inzake domeinen. Het dwangbevel wordt door de daartoe door de bevoegde Minister gemachtigde ambtenaren uitgevaardigd; het wordt uitvoerbaar gemaakt door de directeur-generaal van het bestuur belast met de samenordering van de uitvoering van deze wet.

§ 2. Alle terugbetaalde of teruggekregen sommen worden gesort aan de Nationale Kas voor Rampenschade bedoeld in artikel 35 en volgende van Titel II.

ARr. 53

De bijstand onder bezwarende titel aan de begunstigen van deze wer, hetzij hij betrekking heeft op de vaststelling en de raming van hun schade of op het uitwerken van hun aanvraag tot tegemoetkoming, hetzij hij beslaat in hun vertegenwoordiging of in de verdediging van hun belangen voor de bevoegde administratieve overheden, kan slechts worden aangeboden of verleend door een advocaat of door een natuurlijke persoon bevoegd op het gebied van de betrokken schade, en behorende tot een beroep voor de uitoefening waarvan een diploma of een besluit van de uitvoerende macht wettelijk vereist is.

ART. 54

§ 1. Van rechtswege zijn nietig:

1° alle verbintenissen strijdig met de bepalingen van artikel 53;

2° alle overeenkomsten waarbij, ter gelegenheid van een proces-verbaal van vaststelling of van schatting, de begunstigde zich verbindt beroep te doen, voor het hersnel van de geteisterde goederen, op de deskundige die het proces-verbaal opgemaakt heeft, of op een ander persoon door deze deskundige aangewezen;

3° toutes conventions stipulant l'abandon d'une quotité de l'indemnité de réparation au titre de rémunération d'une personne ayant prêté son assistance à l'ayant droit.

§ 2. La répétition des sommes versées par le sinistré en exécution des engagements et conventions visés au § 1er, peut être poursuivie nonobstant confirmation ou ratification.

ART. 55

Toute procédure ainsi que toute opération d'instruction effectuées par les services chargés de l'application de la présente loi est aux frais de l'Etat.

Les salaires des huissiers de justice et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

ART. 56

Les personnes qui ont l'administration, même provisoire, des biens d'un sinistré ou d'un ayant droit peuvent valablement accomplir tous les actes prévus par la présente loi, donner quittance de l'indemnité et contracter les ouvertures de crédits de restauration. Le mineur émancipé a la même capacité.

ART. 57

§ 1^{er} Dans l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947, l'article 162, 17°, abrogé par la loi du 12 juillet 1960, est rétabli dans la rédaction suivante :

••17° Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. ••

§ 2. L'article 265 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

••5° Les inscriptions des privilèges et hypothèques établis par la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. ••

§ 3. Dans l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, l'article 5911, 7°, abrogé par la loi du 12 juillet 1960, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 7° Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

§ 4. Sont réduits de moitié, les salaires dus aux conservateurs des hypothèques et aux receveurs de l'enregistrement

3° alle overeenkomsten waarbij het prijsgeven wordt bedongen van een bedrag van de herstelvergoeding als vergoeding van een persoon die zijn bijstand aan de rechthebbende heeft verleend.

§ 2. De terugvordering der bedragen die door de geteisterde werden gestort in uitvoering van de in § 1 bedoelde verbintenissen en overeenkomsten kan vervolgd worden niet-tegenstaande bevestiging of bekrachtiging.

ART. 55

Elke procedure evenals elke verrichting van onderzoek gedaan door de diensten belast met de toepassing van deze wet is op kosten van de Staat.

De lonen van de gerechtsdeurwaarders en het getuigengeld worden geregeld zoals in strafzaken.

ART. 56

De personen die het beheer hebben, zelfs voorlopig, van de goederen van een geteisterde of van een rechthebbende kunnen op geldige wijze al de bij deze wet bepaalde handelingen volvoeren, kwijting geven van de vergoeding en de openingen van herstellkredieten aangaan. De ontvoogde minderjarige heeft dezelfde bekwamenheid.

AKr.57

§ 1. In het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek-, en griffierechten, bevestigd door de wet van 16 juni 1947, wordt artikel 162, 17°, ingetrokken door de wet van 12 juli 1960, als volgt opgemaakt, hersteld :

« 17° De akten, vonnissen en arresten betrekking hebbende op de uitvoering van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. ••

§ 2. Artikel 265 van hetzelfde besluit wordt door volgende alinea aangevuld :

••5° De inschrijvingen van de voorrechten en hypotheken ingesteld bij de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. ••

§ 3. In het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 juli 1951, wordt artikel 5911, 7°, ingetrokken door de wet van 12 juli 1960, als volgt opgemaakt, hersteld :

« 7° De akten opgemaakt of afgeleverd voor de uitvoering van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

§ 4. Met de helft worden verminderd de lonen verschuldigd aan de hypotheekbewaarders en aan de onvangers van

du chef des renseignements fournis et des formalités accomplies à l'occasion des opérations entrant dans le cadre de la présente loi.

ART. 58

A l'article 71 du Code des impôts sur les revenus sont apportées les modifications suivantes :

10 le § 1^{er}, 4^o, est complété par un littéra g, libellé comme suit :

« g) à la Caisse nationale des Calamités au profit du Fonds national des Calamités publiques ou du Fonds national des Calamités agricoles, aux Fonds provinciaux des Calamités, ainsi qu'aux institutions qui sont créées en vue de venir en aide aux victimes de calamités justifiant l'application de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles et qui sont agréées comme telles par le Ministre des Finances. »

2^o au § 3, les mots " institutions visées au Sl^{er}, 4^o, b et e, et S^o " sont remplacés par les mots « institutions visées au Sl^{er}, 4^o, b, e et g, et 5^o ».

ART. 59

L'article 603 du Code judiciaire est complété par un 4^o libellé comme suit :

„4^o les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

CHAPITRE III

Dispositions transitoires

Art. 60

Les libéralités d'un montant ou d'une valeur d'au moins mille francs consenties entre le 1^{er} janvier 1976 et le 15 avril 1976 aux communes sinistrées par les inondations de janvier 1976 bénéficient du même régime fiscal que les libéralités visées à l'article 71, Sl^{er}, 4^o et 5^o, du Code des impôts sur les revenus.

La même disposition vaut pour les libéralités faites aux personnes physiques et morales assurant une assistance aux sinistrés et spécialement agréées par le Ministre des Finances.

Art. 61

Pour l'exécution de l'article 60, les communes et personnes visées à l'article précédent sont tenues de fournir, à

de registratie uit hoofde van de inlichtingen verstrekt en van de formaliteiten vervuld bij gelegenheid van de binnen her ruim van deze wet vallende verrichtingen.

ART. 58

In artikel 71 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o § 1, 4^o, wordt aangevuld met een littera g, luidend als volgt :

« g) aan de Nationale Kas voor Rampenschade in het voordeel van het Nationaal Fonds voor Algemene Rampen of van het Nationaal Fonds voor Landbouwrampen, aan de Provinciale Rampenfonds, evenals aan de instellingen opgericht met het oog op de hulpverlening aan de slachtoffers van rampen welke de toepassing rechtvaardigen van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, en die hiertoe erkend zijn door de Minister van Financiën. »

2^o in § 3, worden de woorden « de in § 1, 4^o, b en e, en 5^o, bedoelde instellingen » vervangen door de woorden « de in § 1, 4^o, b, e en g, en 5^o, bedoelde instellingen ».

ART. 59

In artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 4^o ingevoegd, luidende als volgt :

„4^o de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

HOOFDSTUK III

Overgangsbepalingen

ART. 60

De giften voor een bedrag of een waarde van ten minste duizend frank tussen 1^{er} januari 1976 en 15 april 1976 toegestaan aan de gemeenten die door de overstromingen van januari 1976 weiden geteisterd, genieten hetzelfde fiscaal stelsel als de liberaliteiten bedoeld in artikel 71, § 1, 4^o en 5^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Dezelfde bepaling geldt voor de giften aan natuurlijke en rechtspersonen die aan de gereisrerden steun verlenen en door de Minister van Financiën speciaal erkend zijn.

ART. 61

Voor de uitvoering van artikel 60 zijn de in het voorgaande artikel bedoelde gemeenten en personen verplicht

J'Administration des contributions directes, avant le 1^{er} février 1977, une liste mentionnant l'identité et l'adresse de chaque donateur, ainsi que le montant ou la valeur du don.

aan de Administratie der Directe Belastingen, vóór 1 februari 1977, een lijst te verstrekken met de vermelding van de identiteit en het adres van de schenkers alsook het bedrag of de waarde van de gift.

ART.62

ART.62

La présente loi est applicable aux faits dommageables survenus à partir du 1^{er} janvier 1976.

Deze wet is toepasselijk op de schadelijke feiten die zich vanaf 1 januari 1976 hebben voorgedgan.

Bruxelles, le 3 juin 1976.

Brussel, 3 juni 1976.

Le Présid'ent du Sénat,

De Voorzitter van de Senaat,

P. HARMEL

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

W. MESOTTEN

A. BOGAERTS